



Internal use
973158

Application for a Grant

Identification								
This page will be made available to selection committee members and external assessors.								
Funding opportunity Partnership Engage Grants								
Type of partnership New								
Grant type Individual								
Application title Empowering communities through translation: the case of the Newcomer's Guide to Edmonton								
Applicant family name Cisneros	Applicant given name Odile	Initials						
Org. code 1480111	Full name of applicant's organization and department University of Alberta Modern Languages and Cultural Studies							
Org. code 1480111	Full name of administrative organization and department University of Alberta Modern Languages and Cultural Studies							
Is this a research-creation project? Yes <input type="radio"/> No <input checked="" type="radio"/>								
Does your proposal involve Aboriginal Research as defined by SSHRC? Yes <input type="radio"/> No <input checked="" type="radio"/>								
Does your proposal involve human beings as research subjects? If "Yes", consult the <i>Tri-Council Policy Statement: Ethical Conduct for Research Involving Humans</i> and submit your proposal to your organization's Research Ethics Board. Yes <input checked="" type="radio"/> No <input type="radio"/>								
Does any phase of the proposed research or research-related activity:								
A. Constitute a physical activity carried out on federal lands in Canada, as defined in sub-section 2(1), in relation to a physical work and that is not a designated project; Yes <input type="radio"/> No <input checked="" type="radio"/>								
B. Constitute a physical activity carried out outside of Canada in relation to a physical work and that is not a designated project; Yes <input type="radio"/> No <input checked="" type="radio"/>								
C. (i) Permit a designated project (listed in the CEEA 2012 Regulations Designating Physical Activities (RDPA)) to be carried out in whole or in part; Yes <input type="radio"/> No <input checked="" type="radio"/>								
C. (ii) Depend on a designated project (listed in the RDPA) that is, or will be, carried out by a third party? Yes <input type="radio"/> No <input checked="" type="radio"/>								
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 60%;"></td> <td style="text-align: right; width: 20%;">Year 1</td> <td style="text-align: right; width: 20%;">Total</td> </tr> <tr> <td>Total funds requested from SSHRC</td> <td style="text-align: right; border-bottom: 1px solid black;">24,959</td> <td style="text-align: right; border-bottom: 1px solid black;">24,959</td> </tr> </table>				Year 1	Total	Total funds requested from SSHRC	24,959	24,959
	Year 1	Total						
Total funds requested from SSHRC	24,959	24,959						



Activity Details

The information provided in this section refers to your research proposal.

Keywords

List keywords that best describe your proposed research or research activity. Separate keywords with a semicolon.

translation; community; resources; municipal policies; cities; linguistic diversity; minorities; empowerment

Partnership Approaches

One or more possible formal partnership approaches.

Cross-sector co-creation of knowledge & understanding

If "Other", specify

Disciplines - Indicate and rank up to 5 disciplines that best correspond to your proposal.

Rank	Code	Discipline	If "Other", specify
1	62440	Translation and Interpretation	
2	62418	Language Interaction	
3	50608	Communications Policy	
4	60808	Migration, Mobility	
5	63220	Intercultural Realities	

Areas of Research

Indicate and rank up to 3 areas of research related to your proposal.

Rank	Code	Area
1	300	Multiculturalism and ethnic studies
2	232	Immigration
3	400	Official Language Minority Communities

Temporal Periods

If applicable, indicate up to 2 historical periods covered by your proposal.

From	To
<p style="text-align: center;">Year</p> <p style="text-align: center;">_____ BC AD</p> <p style="text-align: center;">_____ ○ ○</p> <p style="text-align: center;">_____ ○ ○</p>	<p style="text-align: center;">Year</p> <p style="text-align: center;">_____ BC AD</p> <p style="text-align: center;">_____ ○ ○</p> <p style="text-align: center;">_____ ○ ○</p>



Family name, Given name
Cisneros, Odile

Activity Details (cont'd)

Geographical Regions

If applicable, indicate and rank up to 3 geographical regions covered by or related to your proposal. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Region
1	1130	Western Canada
2	1120	Central Canada
3	1140	Northern Canada

Countries

If applicable, indicate and rank up to 5 countries covered by or related to your proposal. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Country	Prov./ State
1	1100	CANADA	AB
2			
3			
4			
5			



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Summary of Proposal

The summary of your research proposal should indicate clearly the problem or issue to be addressed, the potential contribution of the research both in terms of the advancement of knowledge and of the wider social benefit, etc.

Already known for its multicultural profile, Edmonton has, in recent years, welcomed newcomers from remarkably diverse backgrounds. Many face linguistic barriers in accessing information and services. Public institutions can help by providing information via culturally-sensitive, community translation, an emerging, under-researched practice. "Empowering communities through translation: the case of the Newcomer's Guide to Edmonton" is a partnership between researchers at the University of Alberta and the City of Edmonton's Community Inclusion and Investment Branches of Citizen Services, to investigate community translation practices. Our object of study is the Newcomer's Guide to Edmonton (NGE), a handbook created by the City of Edmonton to assist recent immigrants. It provides essential information about the city--everything from government to recreation. Given the linguistic diversity of newcomers, the guide was translated into 7 languages. Our project will look at the way the NGE was created and translated, with a focus on the process and priorities of the practitioners and stakeholders, in order to better understand community translation and provide recommendations and tools for enhancement of municipal translation policies.

Our research addresses challenges faced by several constituencies: a) municipal government personnel who commission translation of official city documents but may not have a full understanding of the cultural and linguistic complexities involved in translation; b) community translators who provide materials for linguistically diverse communities yet often lack appropriate tools or formal training; c) newcomers to the city who, due to limited English, often struggle with access to information. The research partnership has a three-fold goal: 1) to document, analyze, and enhance existing translation policies implemented by the City of Edmonton; 2) to empower the public sector and community translators to develop policies and shared best practices for community translation; 3) to redefine the intercultural and social role of community translation.

The specific outcomes include: i) an analytical review of the City of Edmonton's translation policy; ii) a report on guidelines and best practices for City of Edmonton community translation projects; iii) scholarly articles and presentations for both specialized translation studies audiences and community translation practitioners; iv) "The Making of the NGE," a short video featuring the research and participants in the translation initiative; v) a website with resources for local and regional community translators and the public sector.

This project will meaningfully involve as a research partner the City of Edmonton, through Charlene Ball, the Multicultural Liaison who oversaw the production of the NGE. Ms. Ball will facilitate communication between the research team and the project stakeholders as well as help shape the questions the research team will ask about the translation process. The City of Edmonton is fully committed to this partnership that will: a) generate knowledge and training for municipal employees managing similar translation projects; b) assist community translators with training, resources, visibility, and recognition; c) ultimately raise the level of community translation, removing barriers for newcomers to access services, programs, and amenities. The City of Edmonton has pledged a of total \$16,350 in in-kind and cash contributions, including staff time, coordination, subject matter expertise, research assets, use of equipment, meeting space, communications and video production consulting, and cash towards a student honorarium. Ms. Ball will also take part in the presentations and training organized through this partnership.



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Participants

List names of your team members (co-applicants and collaborators) who will take part in the intellectual direction of the research. Do not include assistants, students or consultants.

Role Co-applicant <input type="radio"/> Collaborator <input checked="" type="radio"/>		Academic <input type="radio"/> Non-academic <input checked="" type="radio"/>	
Family name Ball		Given name Charlene	Initials L
Org. code 1	Full organization name City of Edmonton		
Department/Division name Citizen Services Dept., Community Inclusion & Investment Branch, Multicultural Relations			
Role Co-applicant <input checked="" type="radio"/> Collaborator <input type="radio"/>		Academic <input checked="" type="radio"/> Non-academic <input type="radio"/>	
Family name De Leon		Given name Ann	Initials
Org. code 1480111	Full organization name University of Alberta		
Department/Division name Modern Languages and Cultural Studies			
Role Co-applicant <input checked="" type="radio"/> Collaborator <input type="radio"/>		Academic <input checked="" type="radio"/> Non-academic <input type="radio"/>	
Family name Rao		Given name SATHYA	Initials
Org. code 1480111	Full organization name University of Alberta		
Department/Division name Modern Languages and Cultural Studies			
Role Co-applicant <input type="radio"/> Collaborator <input type="radio"/>		Academic <input type="radio"/> Non-academic <input type="radio"/>	
Family name		Given name	Initials
Org. code	Full organization name		
Department/Division name			
Role Co-applicant <input type="radio"/> Collaborator <input type="radio"/>		Academic <input type="radio"/> Non-academic <input type="radio"/>	
Family name		Given name	Initials
Org. code	Full organization name		
Department/Division name			

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.

Application WEB



Family name, Given name
Cisneros, Odile

Partner Organizations		- A partner organization may be, for example, a Canadian or foreign: postsecondary institution, government department (federal, provincial, territorial, municipal), for-profit or not-for-profit organization, or foundation.			
Org. code	Full organization name City of Edmonton			Organization type Municipal government	
Address 18th Floor, 10111 - 104 Ave. NW			Contact family name Ball		
			Given name Charlene		Initials L
City/Municipality Edmonton	Prov./State AB	Postal/Zip code T6J4J4	Country code 1	Area code 780	Number 496-7846
Country CANADA			Extension		
E-mail Charlene.Ball@edmonton.ca					
Web address edmonton.ca					
Org. code	Full organization name			Organization type	
Address			Contact family name		
			Given name		Initials
City/Municipality	Prov./State	Postal/Zip code	Country code	Area code	Number
Country			Extension		
E-mail					
Web address					
Org. code	Full organization name			Organization type	
Address			Contact family name		
			Given name		Initials
City/Municipality	Prov./State	Postal/Zip code	Country code	Area code	Number
Country			Extension		
E-mail					
Web address					
Org. code	Full organization name			Organization type	
Address			Contact family name		
			Given name		Initials
City/Municipality	Prov./State	Postal/Zip code	Country code	Area code	Number
Country			Extension		
E-mail					
Web address					

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.

Application WEB

Detailed Description

Overall Goal and Specific Objectives

Taking as case study the *Newcomer's Guide to Edmonton (NGE)* and its translation into multiple languages, the overall goal of this partnership between researchers at the University of Alberta and the City of Edmonton is threefold: (1) to document, analyze, and enhance existing translation policies and practices implemented by the City of Edmonton; (2) to empower public sector personnel and community translators to develop policies, procedures, and shared best practices responding to community translation challenges and opportunities; and (3) to theoretically redefine the social role of community translation as a constructive, intercultural praxis.

The study is based on the *NGE*, a 63-page handbook of essential information for new residents recently published by the City of Edmonton. The development of the original English-language version involved multiple stakeholders, including settlement workers, English language instructors, cultural brokers, and newcomers themselves. Acknowledging the diverse linguistic backgrounds of newcomers, a one-year initiative was launched to translate the guide into 7 languages (Amharic, Arabic, French, Mandarin, Punjabi, Somali, and Spanish). With the *Guide* fresh off the press and the stakeholders and participants still around, we have a unique window of opportunity to research this unprecedented large-scale project and respond to the City's need for enhanced translation policies. The City will benefit from the researchers' expertise in translation, and the researchers will have access to unique case-study materials.

The collaborative research will begin with a historical overview of the City of Edmonton's translation policies and practices to contextualize the case study of the *NGE*, followed by an analysis that will generate both theoretical and practical knowledge. The specific outcomes include: i) An analytical review of the City of Edmonton's translation policies and practices; ii) A report on guidelines and best practices for City of Edmonton community translation projects; iii) Scholarly articles and presentations for specialized translation studies audiences and community translation practitioners; iv) "The Making of the *NGE*," a short film documenting the research and participants in the translation initiative; v) A website with resources for local and regional community translators and public sector employees.

The partnership will benefit diverse audiences: City of Edmonton managers and personnel, by providing them with research on the state of community translation within government agencies, guidelines for best practices, and promotion of the *NGE*; translation studies scholars and practitioners, by producing and disseminating knowledge about the case study; and community translators, by increasing the visibility of their work and assembling practical resources for their use. Newcomers to Edmonton will be the ultimate beneficiaries of this research that will help shape translation policies addressing their needs and empowering them to fully participate in Canadian society.

We envision this partnership as a first step towards a PDG or a PG involving other Edmonton-based organizations that provide translation and interpretation services to refugees and newcomers (The Family Centre, the Multicultural Health Brokers Cooperative, The Centre for Race and Culture, the Edmonton Public and Catholic School Boards, Catholic Social Services, Edmonton Immigrant Services Association). The partnership could expand to other municipalities in Alberta, in Canada, and even in North America. Researchers at the University of Arizona's Translation and Interpretation Program have already expressed their interest in a joint initiative. With its focus on migrant communities, equitable access to information, and integration into Canadian society, this research is aligned with SSHRC's commitment to community engagement and future challenge areas 4 (a & d), 5 (a & b), and 6 (a & f).

Originality, Significance, Expected Contribution to Knowledge, and Mobilization Plan

To the best of our knowledge, there is no specific research in community translation practices in and by the City of Edmonton, a municipality that has historically attracted numerous immigrants but faced retention issues (Derwing, 2005). Our research responds in a timely way to the city's changing demographics. In the last few years, Edmonton has witnessed a rapidly rising and increasingly diverse

newcomer population. As a result of this, by 2011, 27% of Edmontonians reported their mother tongue was a language other than English or French. The most commonly reported non-official languages were Chinese, Tagalog (Filipino), Punjabi, and Spanish. In the five years prior to 2011, Edmonton received 49,930 immigrants, roughly half of which came from the Philippines, India, China, Pakistan, and the United States. Ethnic groups from Africa, and Latin, Central and South America experienced the greatest growth from 2006 to 2011, and, more recently, the numbers of Iraqi and Syrian refugees have increased significantly (Vital Signs, 2016). Many newcomers face language barriers in accessing programs, services, and amenities. Successfully meeting the challenges of immigrant and refugee settlement often depends on support offered by institutions and government (Mahmoudi, 1992; Vineberg, 2012). Responding to these challenges, we will research community translation practices and generate recommendations for government, the non-profit sector, and communities at large. The social, economic, cultural, and intellectual significance and expected contributions to knowledge of this project are many and can be seen on a variety of levels: institutional, analytical, theoretical, and practical.

(A) Institutionally, this project would begin by providing a systematic review of how translation activities are organized and conducted by the City of Edmonton. Preliminary information shows projects being conducted on a case-by-case basis, rather than following a concerted translation policy that might lead to better results. The review can serve also as the starting point for a broader study of community translation in Alberta and possibly Canada.

(B) From an analytical perspective, documenting the unique case of the *NGE*'s translation will articulate a social and linguistic community translation model that can inform future policy. Rather than hiring certified translators unrelated to the audiences of the *NGE*, Charlene Ball, the Multicultural Liaison Officer managing the project, entrusted community organizations with the task. By employing community translators who thoroughly knew their audiences, unlike professionals often unfamiliar with local contexts, the process also empowered translators and communities to make appropriate choices when translating sensitive material for local use. This research will document that process, focusing less on the end-product and language-specific intricacies, and more on the strategies or "savoir-faire" communities use to cope with translation challenges. We will learn from the knowledge the translators themselves have generated, recognizing its intrinsic value in intercultural dialogue.

(C) Theoretically, the translation of the *NGE* paves the way for an alternative paradigm of community translation, countering notions of translation as an activity performed by isolated all-knowing individuals or by technical experts. This research will highlight the social value of translation understood as a key intercultural process designed to help communities incorporate their knowledge while initiating a fruitful dialogue with the host community. Documenting the dialogue around translation choices described in (B) as significant in its own right will contribute to theorizations of community translation where communities play a role in shaping their collective vision.

(D) In the domain of practice, empowering the City and communities to translate means creating practical resources that address their particular needs and circumstances. The training of community translators varies and many lack certification. Providing resources and opportunities for training will positively benefit the intercultural dialogue between immigrants and the host community, raising awareness about the role of community translators as cultural mediators. One of the outcomes of this project is to make such resources available to the community in the form of: 1) a training session for the City of Edmonton and other public service employees; 2) a seminar or training program for community translators; 2) a website with relevant resources and practical information for all stakeholders.

Each point (A, B, C, D) will be expanded into coauthored scholarly articles submitted to national and international peer-reviewed journals such as *Meta*, *Target*, *Translation Studies*, and *TTR*. A proposal for a special issue on "Community Translation" will be submitted to the refereed journal *Translation Studies* to include comparative perspectives and broaden the geographical scope of the present research. At the end of the research, a panel showcasing the work of the scholars and students involved in the project will be presented at the Canadian Association for Translation Studies annual conference (FedCan

Congress, Vancouver, June 2019). In addition to creating a “Report on Guidelines and Best Practices for Community Translation Projects,” public presentations will be offered to City of Edmonton employees and managers, community translators, and local community organizations involved in translation activities (e.g., The Family Centre, the Association of Translators and Interpreters of Alberta, the Multicultural Health Brokers Cooperative). The video “The Making of the *NGE*” described above will be geared towards the communities themselves and the public at large.

Literature Review and Theoretical and Methodological Approaches

As opposed to “international translation” serving large audiences across many countries, “community translation” is a locally inflected practice facilitating communication between public services and people lacking command of mainstream languages (Taibi, 2016). It seeks to address power imbalances in society by ensuring the rights of all individuals and communities to public information and services (Taibi, 2016). Community translation also deals with issues that are specific to the local context, namely, diversity of readerships (Burke, 2014), linguistic disparity, and cultural differences between newcomers and host community (Gawn, 1988; Snell-Hornby, 1995; Campbell, 2005). Akin to the neglected field of “community interpreting” (Kelly, 2014), community translation has received even less scholarly attention. Given its recent appearance, approaches to community translation are still emerging, with current literature focusing on contexts outside Canada: South Africa (Lesch, 2012); Australia, Spain, South Africa, and Saudi Arabia (Taibi, 2011); Australia (Di Biase, 1987; Campbell 2005; Burns & Kim, 2011); and the UK (Fraser, 1993 & 1999; Shaw & Ahmed, 2004). We will develop theoretical and methodological approaches specific to our context and to the four aspects of the project:

(A) **Analyzing the City of Edmonton’s translation policy and practices:** The first step will involve consultation with the City of Edmonton’s representatives and community organizations on how translation activities are planned and carried out. This requires an ethics application and research in the City and Provincial archives to determine how translation activities have been conducted in the recent past. The volume of translation activity over time will be tabulated and quality standards and types of practices will be discussed and analyzed. Overall, this will provide a historical context against which to describe the translation of the *NGE*.

(B) **Documenting the translation of the *NGE*:** Translation scholar H el ene Buzelin (2007a; 2007b) has developed an inquiry-based method inspired by Bruno Latour’s anthropology (1989; 1992; 2002), which she used to investigate translation practices in publishing houses in Montreal. This method focuses on the translation production *process* as opposed to the end result or the target audience. Janet Fraser (1993, 1999) has also noted that translation studies research has tended to take a product-based approach, arguing that research in community translation might benefit from a focus on process and empirical data gathered through oral interviews with the practitioners. As such, particular attention will be paid to the community translators’ practices or “savoir-faire” (de Certeau, 1990) as well as to the network of agents involved in the translation of the *NGE*. Translators will be polled using specifically designed questionnaires along with open-ended interviews, and focus groups will be organized to gain insight into translation challenges and collaborative strategies. Results will also be used to enhance existing community translation practices and develop customized pedagogical material.

(C) **Theorizing community translation as a social praxis:** Community translation is typically envisioned either as a result-oriented practice addressing urgent social needs (e.g., medical and legal) or as a “subaltern” practice lacking the rigor and quality of its professional counterpart. Drawing on the unique experience of translating the *NGE*, we will theorize an alternative conception of community translation as a constructive intercultural *praxis* (Habermas, 1984; 1991; Venuti, 1996) where linguistic minorities participate in the broader social conversation, translating material for their own use and acting as intercultural mediators (Vasconcelos Souza, 2017). Ultimately, we aim to show that translation can play a significant social, political, and even economic role in how multicultural cities like Edmonton are managed, as part of a well-conceived “language policy.”

(D) **Creating translation resources:** Based on results gathered in step (C) and previous experience with seminars for community translators, we will develop resources to help both municipal project managers and community translators best assume their social responsibility. In an information-saturated era where translators can access a multitude of online resources, we will emphasize information literacy to train practitioners on how to identify and judge the quality of available resources. We will also highlight the social responsibility of the translator as front-line intercultural agent. Training seminars and programs for translators and city employees will be based on problem-solving and use of authentic materials, encouraging translators to consider their experiences and critically reflect on them.

Role and Participation of the Partner Organization

The City of Edmonton, through Charlene Ball, Multicultural Liaison Officer, in the Citizen Services Department, is an integral partner in this research proposal. The idea originated from conversations in spring 2017 between Ms. Ball and Dr. Odile Cisneros (Applicant) on how to raise the level of community translation. This dialogue—initiated by one of the *NGE* community translators and involving other Edmonton organizations such as the Multicultural Health Brokers Cooperative, The Family Centre, and the Centre for Race and Culture—led Cisneros to hold a special training of community translators at the University of Alberta Faculty of Extension in August 2017. In the course of these conversations and training, Ball mentioned the case of the *NGE* as a potential research opportunity, given the relevance of that initiative to the interests of the Applicant and Co-Applicants, Drs. Ann De León and Sathya Rao, the critical need in the City of Edmonton for more expertise and guidelines on best practices for community translation projects, and the experience of the *NGE* translators. The City of Edmonton will be meaningfully involved as a research partner, through Ms. Ball, project manager of the *NGE*. Ms. Ball will contribute to the leadership and intellectual direction of the project, serving as liaison between the research team and the many project stakeholders. She will also help to shape the questions the research team will ask to investigate the translation process and issues arising from it.

Roles, Responsibilities, and Contributions of Applicant and Co-Applicants

A project such as this one would not be possible without a collaborative team effort. The team in this project includes: Odile Cisneros, Principal Investigator and Applicant; Drs. Ann De León and Sathya Rao, Co-Investigators and Co-Applicants; Charlene Ball, Collaborator on the part of the partner organization; and two MA students and three undergraduate students in the U of A's translation program will work under the supervision of all researchers (details below). All three researchers, along with Ms. Ball, will partner in public presentations of the project for specialized audiences, community translators, and City of Edmonton personnel. Below are the roles, responsibilities, and contributions of the research team members corresponding to the various aspects (A-D) of the project.

As Applicant, Dr. Cisneros will provide the theoretical framework for the project, based on a review of the relevant literature and other knowledge acquired during the translation training she held in August 2017. She will serve as the U of A liaison to the project and lend her expertise both in translation studies and as a practicing translator. She has led many individual and student projects in community translation delivered through Community Service-Learning at the U of A. Dr. Cisneros will also specifically assist with the design of the questionnaires and verbal protocols to be used when interviewing translators as well as with interpreting and analyzing the data collected (B-C). She will also contribute her experience in website development and production of short videos (D).

As Co-Applicant, Dr. De León's training as a historian will help the team to document and analyze translation policies, practices, and standards implemented by the City of Edmonton and other community organizations (A). She will also conduct research in the City and Provincial archives regarding translation practices and policies. Her audiovisual documentation and translation of Edmonton Hispanic immigrant stories through Community Service-Learning projects in the classroom (Spanish-Edmonton) and her training of students in the classroom on how to translate official documents for

Hispanic immigrants for EISA (Edmonton Immigrant Services Association) in the last 5 years will be an asset to the team. Her expertise includes experience with ethics clearance, student training, interview techniques, and archival research (B-D).

As Co-Applicant, Dr. Rao will contribute to both the practical and theoretical aspects of the project. Having extensively published on translation theory and contemporary philosophy, Dr. Rao will be mainly responsible for theorizing community translation as a social praxis (C). His experience in conducting field research will also be helpful in creating questionnaires, preparing ethics applications, and supervising research assistants (A-B). For the past ten years, Dr. Rao has taught translation classes with a Community Service-Learning component. Along with MLCS department librarian, Denis Lacroix, he has developed print and online pedagogical resources for translation students. Dr. Rao's comprehensive teaching and pedagogical experience will also be very useful to help create customized training material for community translators (D).

Housed in the same department, Drs. Cisneros, De León, and Rao are in daily close contact and communication, which will ensure an ideal working environment. Drs. Cisneros and De León have successfully collaborated in joint presentations and research projects funded by the Kule Institute for Advanced Studies. All three researchers have solid supervisory experience. Over the years they have established links to local Spanish and French linguistic communities via service-learning projects.

Roles and Responsibilities of Students and Other Personnel

We will involve two part-time MA (6 h/week) and three undergraduate students (one full-time intern, two on a casual basis) with expertise in some of the languages the *NGE* was translated into. They will participate in all aspects of the project over the course of two semesters. Oral interview questions and online questionnaires will be designed by the researchers and one undergraduate intern the summer prior to Semester 1. In Semester 1 and under the supervision of the researchers, 2 MA students will gather data by conducting recorded and/or videotaped interviews with translators and other participants in the research project. They will assist in administering online questionnaires. Two weeks will be devoted to each of the 7 languages, totalling 14 weeks. The first 8 weeks of Semester 2, the MA students will transcribe and summarize interviews, tabulate results of questionnaires, and assist the researchers in analyzing the data. In Semester 2, two undergraduates, working 6 h/week, will be involved in the project. One undergraduate with expertise in video production will draft a script and produce the online video using material from the recorded/videotaped interviews. One undergraduate with interest in webpage design will assist in the creation of a basic WordPress website to house preliminary materials for use by community translators. In addition to supervision by the researchers, the City of Edmonton's Communications Department will provide consulting, mentoring, and a \$500 honorarium to the student working on the video project. They will also lend web development expertise to the student working on the webpage. In collaboration with the researchers and the City of Edmonton collaborator, all students will help organize a local presentation of the project and video at the end of Semester 2. Due to budget constraints, only one graduate student will attend a specialized conference in Canada (FedCan Congress in Vancouver, June 2019), but the other may assist with public presentations in Edmonton and Calgary.

Confirmed or Proposed Contributions of Applicant's Institution and Partner Organization

The University of Alberta will contribute all basic research infrastructure including space for the interviews, computer and video/recording equipment through the Arts Resource Centre, and one 13-week UARE undergraduate internship (12 hours a week) valued at \$6000. Researchers at the University of Alberta have Professional Expense accounts and will be committing \$1060 to offset travel expenses, as specified in the budget. The City of Edmonton has pledged to contribute staff time, coordination, subject matter expertise, research assets, use of equipment, meeting space, communications and video production consulting, and a cash honorarium to a student for video production. The in-kind and cash contributions by the City of Edmonton outlined in the Letter of Engagement total \$16,350.

References

- Browne, Craig. 2017. *Habermas and Giddens on Praxis and Modernity: A Constructive Comparison*. Key Issues in Modern Sociology. 1st ed. London: Anthem Press.
- Burke, Jean. 2014. "Linguistic Diversity Amongst Swahili-Speakers: A Challenge for Translation in Australia." Paper presented at the International Conference on Community Translation, University of Western Sydney, 11–13 September 2014.
- Burns, Anne and Mira Kim. 2011. "Community Accessibility of Health Information and the Consequent Impact for Translation into Community Languages." *Translation and Interpreting* 3 (1): 58-75.
- Buzelin, Hélène. 2007a. "Translation Studies, Ethnography and the Production of Knowledge." In *In Translation – Reflections, Refractions, Transformations*, edited by Paul St-Pierre and Prafulla Kar. Vol. 71, 39–56. Philadelphia: John Benjamins.
- . 2007b. "Translations 'in the Making'." In *Constructing a Sociology of Translation*, edited by Michaela Wolf and Alexandra Funari. Vol. 74, 135–169. Philadelphia: John Benjamins.
- Campbell, Stuart. 2005. "English Translation and Linguistic Hegemony in the Global Era." In *In and Out of English: For Better, for Worse*, edited by Gunilla Anderman and Margaret Rogers, 27–38. Clevedon, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters.
- Chan, Nelida. 2015. "Language Policies and Terminology Policies in Canada." In *Handbook of Terminology, Volume 1*, edited by Hendrik Kockaert and Frieda Steurs, 489–504. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- de Certeau, Michel. 1980. *L'Invention du quotidien, 1.: Arts de faire Et 2.: Habiter, cuisiner*, edited by Luce Giard. Paris: Gallimard.
- Derwing, Tracey Mary. 2005. *The Attraction and Retention of Immigrants to Edmonton: A Case Study of a Medium Sized Canadian City*. Edmonton, Alberta: Prairie Centre of Excellence for Research on Immigration and Integration.
- Di Biase, Bruno. 1987. "Translating for the Community." *Australian Review of Applied Linguistics. Series S* (4): 52-65.
- Edmonton Community Foundation and Edmonton Social Planning Council. 2016. "Vital Signs." <https://www.ecfoundation.org/wp-content/uploads/2016-Vital-Signs-Final.pdf>.
- Faerch, Claus and Gabriele Kasper, eds. 1987. *Introspection in Second Language Research*. Clevedon, U.K.: Multilingual Matters.
- Fraser, Janet. 1999. "The Discourse of Official Texts and How It Can Impede Public Service Translators." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 20 (3): 194-208.
- . 1993. "Public Accounts: Using Verbal Protocols to Investigate Community Translation." *Applied Linguistics* 14 (4): 325-343.

- Gawn, Peter. 1988. "Authenticity and Quality of Translation." *Meta: Journal Des Traducteurs/Meta Translators' Journal* 33 (3): 456-460.
- González Núñez, Gabriel and Reine Meylaerts, eds. 2017. *Translation and Public Policy: Interdisciplinary Perspectives and Case Studies*. New York: Routledge.
- Habermas, Jürgen. 1991. *The Structural Transformation of the Public Sphere*. Translated by Thomas McCarthy. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- . 1984. *Theory of Communicative Action*. Translated by Thomas McCarthy. Boston: Beacon Press.
- Kelly, Dorothy. 2014. "Training in Community Translation / Community Translation in Translator Training." Keynote speech given at the International Conference on Community Translation, University of Western Sydney, 11–13 September 2014.
- Latour, Bruno. 2002. *La Fabrique du droit: Une Ethnographie du Conseil d'État*. Paris: Éditions La Découverte.
- . 1979. *Laboratory Life: The Social Construction of Scientific Facts*. Beverly Hills: Sage Publications.
- . 1991. *Nous n'avons jamais été modernes*. Paris: Éditions La Découverte.
- . 1997. "On Actor-Network Theory: A Few Clarifications."
<http://amsterdam.nettime.org/Lists-Archives/nettime-l-9801/msg00019.html>.
- . 1988. *The Pasteurization of France*. Translated by Alan Sheridan and John Law. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- . 1989. *La Science en action*. Paris: Éditions La Découverte.
- Latour, Bruno and Steve Woolgar. 1988. *La Vie de laboratoire: La Production des faits scientifiques*. Translated by Michel Biezunski. Paris: Éditions La Découverte.
- Lesch, Harold M. 2012. *Gemeenskapsvertaling in Suid-Afrika: Die konteks van die ontvanger as normeringsbeginsel [Community Translation in South Africa: The Context of the Receiver as a Norm Governing Principle]*. Stellenbosch: SunMedia.
- Mahmoudi, Kooros M. 1992. "Refugee Cross-Cultural Adjustment: Tibetans in India." *International Journal of Intercultural Relations* 16 (1): 17-32.
- Shaw, Alison and Mushtaq Ahmed. 2004. "Translating Genetics Leaflets into Languages Other than English: Lessons from an Assessment of Urdu Materials." *Journal of Genetic Counseling* 13 (4): 321-342. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/19736697>.
- Simon, Sherry. 2012. *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*. New Perspectives in Translation Studies. Abingdon, Oxon; New York: Routledge.
- Snell-Hornby, Mary. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- Spivak, Gayatri. 1995. "Can the Subaltern Speak?" In *Marxism and the Interpretation of Culture*, edited by Cary Nelson and Lawrence Grossberg, 271-313. Urbana: University of Illinois Press.
- Taibi, Mustapha. 2011. "Public Service Translation." In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, edited by K. Malmkjaer and K. Windle, 214–227. Oxford: Oxford University Press.
- Taibi, Mustapha and Uldis Ozolins. 2016. *Community Translation*. Bloomsbury Advances in Translation. London: Bloomsbury Academic.
- The City of Edmonton. 2017. *Newcomer's Guide to Edmonton*. Edmonton: The City of Edmonton.
- Vasconcelos Souza, Izabel Emilia Telles de. 2017. "The Interpreter as a Cultural Agent: The Cultural Role of Interpreters Over Time." In *Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution*, edited by Olaf-Immanuel Seel, 220-237: IGI Global.
- Venuti, Lawrence. 1996. "Translation as a Social Practice: Or, the Violence of Translation." *Translation Perspectives* 9: 195-213.
- Vineberg, Robert. 2012. *Responding to Immigrants' Settlement Needs: The Canadian Experience*. London and New York: Springer.



Family name, Given name
Cisneros, Odile

Funds Requested from SSHRC

Estimate as accurately as possible the research costs that you are asking SSHRC to fund through a grant. For each Personnel costs category, enter the number of individuals to be hired and specify the total amount required. For each of the other categories, enter the total amount required.

	Year 1	
	No.	Amount
Personnel costs		
Student salaries and benefits/Stipends		
Undergraduate	2	3,496
Masters	2	17,284
Doctorate		
Non-student salaries and benefits/Stipends		
Postdoctoral		
Other		
Travel and subsistence costs		
Applicant/Team member(s)		
Canadian travel		2,656
Foreign travel		
Students		
Canadian travel		1,070
Foreign travel		
Other expenses		
Professional/Technical services		0
Supplies		100
Non-disposable equipment		
Computer hardware		157
Other		0
Other expenses (specify)		
Event catering		100
Website domain & plan		96
Total		24,959

Budget Justification – Funds Requested from SSHRC

<i>Personnel costs</i>	
Student Salaries and Benefits/Awards:	
2 X master's students (part-time at 6h/week for two semesters each). Monthly: 1059.08 X 8 months X 2 students X 1.02 (for anticipated 2% increase for 2018-19)	\$17,284.18
2 X undergraduate students (6 h/week) at \$25.62/hour (Grade 7, Step 1) for 13-weeks	\$3,996.72
One undergraduate research intern for 13-weeks	\$6,000.00
<i>Total Personnel Costs (Please see "Roles and Responsibilities of Students and Other Personnel" for activities):</i>	\$27,280.90
<i>Travel/Dissemination of Research at FedCan Congress in Vancouver (Applicant and 2 Co-Applicants)</i>	
Sample airfare to Vancouver during Congress (\$400 X 3) and accommodation (3 nights @ \$130/night X 2 rooms, one shared)	\$1,980.00
Food (\$60 per diem, 3 days x 3) and ground transport (airport/local travel \$100 X 3)	\$840.00
<i>Total Canada Dissemination of Research Travel (Applicant and Co-Applicants) (Please see Detailed Description for activities):</i>	\$2,820.00
<i>Travel/Dissemination of Research at FedCan Congress in Vancouver (student)</i>	
Sample airfare to Vancouver during Congress (\$400) and accommodation (3 nights @ \$130/night)	\$790.00
Food (\$60 per diem, 3 days) and ground transport (airport/local travel - \$100)	\$280.00
<i>Total Canada Dissemination of Research Travel (student) (Please see Detailed Description for activities):</i>	\$1,070.00
<i>Travel/Dissemination of Research in Calgary (Applicant and 2 Co-Applicants [or 1 Co-Applicant and 1 Student] and Collaborator)</i>	
Hotel (1 nights @ \$120/night, 3 rooms, 2 individual, one shared)	\$360.00
Car pool 592 km (roundtrip) X \$0.50/km (U of A mileage policy)	\$296.00
Per diem (\$60 for 1 day X 4)	\$240.00
<i>Total Alberta Travel (Applicant, Co-Applicants [or 1 Co-Applicant and 1 Student], and Collaborator) (Please see Detailed Description for activities):</i>	\$896.00
<i>Other Costs</i>	
Xerox and toner costs	\$100.00
Video and project launch event (light refreshments)	\$100.00
WordPress website domain Premium Plan (\$96 yearly X 1 year)-We request one year due to WordPress ease of development. Subsequently, we will host website internally.	\$96.00
External 2 TB hard drive for data preservation (Model-Western Digital My Passport)	\$157.00
<i>Total Other Costs</i>	\$453.00
Total Expenses	\$32,519.90
Total Cash Contributions (U of A: \$6000 UARE Internship toward undergraduate intern salary and \$1060 professional expense cash toward travel expenses; City of Edmonton: \$500 cash honorarium toward undergraduate salary):	\$7,560.00
Total In-Kind Contributions by the City of Edmonton: \$15,850.00	
Total Funds Requested from SSHRC	\$24,959.90



Family name, Given name
Cisneros, Odile

Expected Outcomes

Elaborate on the potential benefits and/or outcomes of your proposed research and/or related activities.

Scholarly Benefits

Indicate and rank up to 3 scholarly benefits relevant to your proposal.

Rank	Benefit	If "Other", specify
1	Knowledge creation/intellectual outcomes	
2	Enhanced research collaboration	
3	Student training/skill development	

Social Benefits

Indicate and rank up to 3 social benefits relevant to your proposal.

Rank	Benefit	If "Other", specify
1	Training and skill development	
2	Enhanced professional practice	
3	Social outcomes	

Audiences

Indicate and rank up to 5 potential target audiences relevant to your proposal.

Rank	Audience	If "Other", specify
1	Municipal government	
2	Practitioners/professional associations	
3	Academic sector/peers, including scholarly associations	
4	Official languages minority community	
5	NGO and community organizations	



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Expected Outcomes Summary

Describe the potential benefits/outcomes (e.g., evolution, effects, potential learning, implications) that could emerge from the proposed research and/or other partnership activities.

The expected outcomes of "Empowering communities through translation: the case of the Newcomer's Guide to Edmonton" are many. We hope to make a unique research contribution towards understanding community translation, an emerging field, in a multicultural city such as Edmonton. Despite Canada's linguistic and cultural diversity, community translation in the Canadian context is under-researched. Addressing the particular realities of Edmonton, this case study will help inform community translation policies by articulating a new paradigm where individuals are empowered to translate for their own communities and contribute to shaping discourses in the host community. Findings will be mobilized through scholarly articles and conferences as well as presentations geared towards municipal employees, translators, and general audiences. This will enhance translation policies at the municipal level and enrich public discourse around translation and cultural difference.

The partnership will generate a new research collaboration between translation studies experts at the University of Alberta and the City of Edmonton that will benefit academics and non-academics alike. As a pilot partnership involving one partner (the City) and one specific case study (the Newcomer's Guide to Edmonton), the project could expand to include many Edmonton-based organizations which provide language services to refugees and newcomers, including The Family Centre, the Multicultural Health Brokers Cooperative, The Centre for Race and Culture, Edmonton Public and Catholic School Boards, Catholic Social Services, Edmonton Immigrant Services Association. We also envision reaching out to other municipalities and universities in Canada and North America through a PDG or PG. Researchers at the University of Arizona's Translation and Interpretation Program have already expressed a keen interest in our project. A more broad-based partnership would generate more specific knowledge and opportunities for collaboration.

Our partnership will train two graduate and three undergraduate students. Fully involved in the project, students will gain valuable skills in drafting and administering questionnaires, interviewing translators and other stakeholders, transcribing interviews, tabulating and analyzing results, producing a short video, and designing and creating a website. They will be mentored by experienced researchers and professionals.

Socially, our partnership will benefit the City of Edmonton by providing them with a report and personnel training on best practices and guidelines for community translation projects. Our research into the methods the translators used to cope with linguistic and cultural challenges will aid in developing an enhanced translation policy that could be implemented at the municipal level. This expertise will be shared with other municipalities such as Calgary and even disseminated provincially. The knowledge generated would also benefit practitioners themselves through the creation of resources for use by translators and would result in more sophisticated professional practice. Ultimately, raising the level of community translation through policy and training will benefit newcomers, by providing them with quality translations of vital information, aiding in their transition into Canadian society.

"Empowering communities through translation: the case of the Newcomer's Guide to Edmonton" will bring together municipal government, scholars in translation and translation studies, translation practitioners, NGOs and community organizations, and linguistically diverse minorities into a project that looks to generate new ways of thinking about translation, communities, intercultural dialogue, and newcomer integration for the public good.



Funds from Other Sources

You must include all other sources of funding for the proposed research. Indicate whether these funds have been confirmed or not.

Full organization name Contribution type	Confirmed	Year 1	
UARE Internship toward undergraduate internship salary Cash	<input checked="" type="checkbox"/>	6,000	
University of Alberta Professional Expense Account Cash	<input checked="" type="checkbox"/>	1,060	
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
	<input type="checkbox"/>		
Total funds from other sources		7,060	

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.

Application WEB



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Contributions from Partner Organizations

A partner is an organization that participates actively in a formal partnership and contributes in a meaningful way to the success of the endeavour.

	Cash	In-kind
Confirmed	500	15,850
Unconfirmed	0	0
Total of all partner organizations' contributions	500	15,850
A. Total of all partner organizations' contributions (cash + in-kind)		
		16,350
B. Total funds from other sources		
		7,060
C. Total funds requested from SSHRC		
		24,959
Total cost of project (A + B + C)		
		48,369



Do not photocopy this page.

Internal use	CID (if known)
363798	154035

Identification
Only the information in the Name section will be made available to selection committee members and external assessors. Citizenship and Statistical and Administrative Information will be used by SSHRC for administrative and statistical purposes only. Filling out the statistical and Administrative Information section is optional.

Name			
Family name	Given name	Initials	Title
Cisneros	Odile		Dr.

Citizenship - Applicants and co-applicants must indicate their citizenship status by checking and answering the applicable questions.

Citizenship status	<input checked="" type="radio"/> Canadian	<input type="radio"/> Permanent resident since (yyyy/mm/dd)	<input type="radio"/> Other (country)	Have you applied for permanent residency?
		_____	_____	<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No

Statistical and Administrative Information

Birth year	Gender	Permanent postal code in Canada (i.e. K2P1G4)	Correspondence language	Previous contact with SSHRC? (i.e. applicant, assessor, etc.)
1969	<input checked="" type="radio"/> F <input type="radio"/> M	T6C0G9	<input checked="" type="radio"/> English <input type="radio"/> French	<input checked="" type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No

Full name used during previous contact, if different from above

Contact Information
The following information will help us to contact you more rapidly. Secondary information will not be released by SSHRC without your express consent.

Primary telephone number				Secondary telephone number			
Country code	Area code	Number	Extension	Country code	Area code	Number	Extension
1	780	660-8736		1	780	490-4402	
Primary fax number				Secondary fax number			
Country code	Area code	Number	Extension	Country code	Area code	Number	Extension
1	780	492-9106					
Primary E-mail: cisneros@ualberta.ca							
Secondary E-mail:							

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.

Checked
Web CV
2017/12/14



Do not photocopy this page.

Family name, Given name

Cisneros, Odile

Current Address Use only if you are not affiliated with a department at a Canadian university. (If you are affiliated with a department at a Canadian university, the department's mailing address will be used.) If you wish to use another address, specify it under the Correspondence Address.			Correspondence Address Complete this section if you wish your correspondence to be sent to an address other than your current address.		
Address			Address		
City/Municipality	Prov. / State	Postal/Zip code	City/Municipality	Prov. / State	Postal/Zip code
Country			Country		
Temporary Address If providing a temporary address, phone number and/or E-mail, ensure that you enter the effective dates.			Permanent Address in CANADA		
Address			Address		
			8513 75 Ave NW		
City/Municipality	Prov./ State		City/Municipality	Prov./ State	Postal/Zip code
			Edmonton	AB	T6C0G9
Country			Country CANADA		
Start date (yyyy/mm/dd)	End date (yyyy/mm/dd)	Temporary telephone/fax number			
		Country code	Area code	Number	Extension
Temporary E-mail					



Do not photocopy this page.

Family name, Given name

Cisneros, Odile

Research Expertise (optional)

The information provided in this section refers to your own research expertise, not to a research proposal. Filling out the following 4 sections is optional. This page will not be seen by selection committee members and external assessors. This section will be used for planning and evaluating programs, producing statistics, and selecting external assessors and committee members.

Areas of Research

Indicate and rank up to 3 areas of research that best correspond to your research interests as well as areas where your research interests would apply. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Area
1	100	Arts and culture
2	300	Multiculturalism and ethnic studies
3	180	Environment and Sustainability

Temporal Periods

If applicable, indicate up to 2 historical periods covered by your research interests.

From	To
<p>Year</p> <p>1890 BC AD <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/></p> <p>1950 <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/></p>	<p>Year</p> <p>1950 BC AD <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/></p> <p>2017 <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/></p>

Geographical Regions

If applicable, indicate and rank up to 3 geographical regions covered by your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Region
1	2000	South America
2	1000	North America
3	1400	Central America

Countries

If applicable, indicate and rank up to 5 countries covered by your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Countries	Prov./ State
1	2003	BRAZIL	
2	1300	MEXICO	
3	1100	CANADA	
4			
5			



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Curriculum Vitae

Language Proficiency

	Read	Write	Speak	Comprehend aurally	Other languages
English	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	Spanish, Portuguese, Czech, Italian, German
French	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	

Work Experience

List the positions, academic and non-academic, you have held beginning with the current position and all previous positions in reverse chronological order, based on the start year.

Current position	Start date (yyyy/mm)
Associate Professor	2009/7

Org. code	Full organization name
1480111	University of Alberta

Department/Division name

Modern Languages and Cultural Studies

Position type	<input checked="" type="radio"/> Tenured	<input type="radio"/> Non-tenure	Employment status	<input checked="" type="radio"/> Full-time	<input type="radio"/> Part-time
	<input type="radio"/> Tenure-track	<input type="radio"/> Non-academic		<input type="radio"/> Non-salaried	<input type="radio"/> Leave of absence

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Member of the Editorial Board	2017/3	

Org. code	Full organization name
4350078	Revista Canadiense de Estudios Hispánicos

Department/Division name

Editorial Board

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Free-lance Translator/Volunteer	2012/9	2017/11

Org. code	Full organization name
1	Grandin School, EISA, Sombrilla International, Change for Children

Department/division name

Community Service-Learning Project Supervision

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Free-lance Translator	2000/9	2010/9

Org. code	Full organization name
1	El Museo del Barrio, New York, New York

Department/Division name

Translator for Curatorial Projects



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Work Experience (cont'd)

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Teaching Assistant	1997/9	2003/9

Org. code	Full organization name
9931108	New York University

Department/Division name
Spanish and Portuguese

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Co-Founder and Co-Manager	1993/9	1996/9

Org. code	Full organization name
1	East Port, s.r.o. (trading company), Prague, Czech Republic

Department/Division name
Office Management and Finances

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)

Org. code	Full organization name

Department/Division name

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)

Org. code	Full organization name

Department/Division name

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)

Org. code	Full organization name

Department/Division name



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Academic Background				
List up to 5 degrees, beginning with the highest degree first and all others in reverse chronological order, based on the start date.				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Doctorate	Doctor of Philosophy	1997/09		2003/09
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
52800	Literature, Romance	<input type="radio"/> Yes <input checked="" type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
9931108	New York University			
Country UNITED STATES				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
BA Hon.	Bachelor of Arts, Magna Cum Laude	1987/09		1991/05
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
55000	Philosophy	<input type="radio"/> Yes <input checked="" type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
9927115	Wellesley College			
Country UNITED STATES				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Credentials

List up to 6 licences, professional designations, awards and distinctions you have received and feel would be the most pertinent to the adjudication of your application. List them in reverse chronological order, based on the year awarded.

Category	Name	Source or Country	Duration (Months)	Value / Year awarded
Professional Designation	Editor, Revista Canadiense de Estudios Hispánicos	Asociacion Canadiense de Hispanistas CANADA	48	\$240,000 2018
Academic Prize	Rutherford Award for Excellence in Teaching	University	0	\$1,500 2017
Academic Prize	Faculty of Arts Award for Excellence in Teaching	University CANADA	0	2016
Professional Designation	Co-President Dimic Institute	CANADA	36	\$0 2006
Graduate Scholarship	MacCracken Fellowship, New York University	UNITED STATES	72	\$72,000 1997

Research Expertise

The information provided in this section refers to your own research expertise, not to a research proposal.

Keywords

List keywords that best describe your areas of research expertise. Separate keywords with a semicolon.

Ecopoetics and Environmental Criticism, Latin American Historical Avant-gardes & Modernism; Modern and Contemporary Brazilian Poetry; Mexican Literature; Literary Translation (Theory and Practice)

Disciplines

Indicate and rank up to 5 disciplines that best correspond to your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Discipline	If Other, specify
1	52000	Literature, Modern Languages and	
2	52800	Literature, Romance	
3	99999	Other	Translation Theory
4	62440	Translation and Interpretation	
5	52816	Literature, Romance - Literary Theory	



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Funded Research

List up to 8 grants or contracts you have received from SSHRC or other sources. List them in reverse chronological order, based on the year awarded. If you are not the applicant (principal investigator), specify that persons' name.

Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	KIAS CRAFT Grants	2017	\$7,500
Role	Applicant		Completion status <input type="checkbox"/> Complete
Project title	ecopoesia.com: Mapping Poetry and Environment in Latin America		
Applicant's family name		Applicant's given name	Initials
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	UARE - U of A Undergraduate Research Experience Interns	2016	\$12,000
Role	Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	ecopoesia.com		
Applicant's family name		Applicant's given name	Initials
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
3010325	Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	2016	\$45,964
Role	Applicant		Completion status <input type="checkbox"/> Complete
Project title	ecopoesia.com: An Online Resource on Environment and Literature in Latin America		
Applicant's family name		Applicant's given name	Initials
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	Canadian Bureau of International Education/Emerging Leaders of the Americas	2016	\$9,700
Role	Co-applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Negative utopia		
Applicant's family name		Applicant's given name	Initials
Molina Queiroz		Luciana	



Family name, Given name

Cisneros, Odile

Funded Research (cont'd)

Org. code 1	Full name of funding organization U of A SAS Conference Travel Grant	Year awarded (yyyy) 2015	Total amount (CAN\$) \$1,533
Role Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete	
Project title 46th Annual Convention NeMLA			
Applicant's family name		Applicant's given name	
Applicant's family name		Applicant's given name	
Initials			
Org. code 1	Full name of funding organization Killam Conference Travel Grante	Year awarded (yyyy) 2014	Total amount (CAN\$) \$2,800
Role Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete	
Project title BRASA XII, 2014 Congress			
Applicant's family name		Applicant's given name	
Applicant's family name		Applicant's given name	
Initials			
Org. code 1	Full name of funding organization U of A Office of the Dean, Faculty of Arts , Publishing Subvention	Year awarded (yyyy) 2013	Total amount (CAN\$) \$4,000
Role Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete	
Project title Bilingual Anthology of Canadian Experimental Poetry			
Applicant's family name		Applicant's given name	
Applicant's family name		Applicant's given name	
Initials			
Org. code 1	Full name of funding organization Killam Institute for Advanced Research Cluster Grant	Year awarded (yyyy) 2012	Total amount (CAN\$) \$19,983
Role Co-applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete	
Project title Translating and Performing the Post 9/11 Mexican-American Border			
Applicant's family name Muneroni		Applicant's given name Stefano	
Applicant's family name		Applicant's given name	
Initials			

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.

Web CV

Odile Cisneros

1. Relevant Research Contributions Over the Last Six Years

Refereed contributions:

Reference Book:

- [R] *Historical Dictionary of Latin American Literature and Theater*. Scarecrow Press: Lanham, MD, Toronto, Oxford, 2011. 719 pp.

Books Edited and/or Translated:

- [R] *Beyond the Wall: New Selected Poems*. By Régis Bonvicino. Trans. by Charles Bernstein, Odile Cisneros, and Thérèse Bachand. København & Los Angeles: Green Integer, 2017. 220 pp.

Articles in National and International Journals:

- [R] “Mário de Andrade and Luis Quintanilla’s Epistolary Friendship.” *Luso-Brazilian Review* 54.1 (Summer 2017): 119-37.
- [R] “Contemporary Experimental Poetry in Canada and Brazil: Convergence and Contrast.” *Interfaces Brasil/Canadá*. Canoas, 13. 2 (2013): 139-52.
- [R] “From Isomorphism to Cannibalism: The Evolution of Haroldo de Campos’s Translation Concepts.” *TTR: Traduction, terminologie, rédaction* 25: 2 (2012): 15-44.
- “De los *Andamios interiores* a la *Urbe* revolucionaria.” [From *Inner Scaffoldings* to the Revolutionary *Metropolis*] *Revista de Estudios Hispánicos* 45 (2011): 349-74.

Articles in Books:

- [R] “From the Rockies to the Amazon: Translating Experimental Canadian Poetry for a Brazilian Audience.” *Untranslatability Goes Global: Translation in an Age of World Literature*. Ed. by Suzanne Jill Levine and Katie Lateef-Jan. New York: Routledge, 2017. 46-63.
- [R] “Futurism and Cubism in the Early Poetics of Estridentismo and Brazilian Modernismo.” *International Yearbook of Futurism Studies. Special Issue: Futurism in Latin America*. Ed. by Mariana Aguirre, Rosa Sarabia, Renée M. Silverman, Ricardo Vasconcelos with Günter Berghaus and Sze Wah Lee. Berlin, Boston: De Gruyter, 2017. 206-31.
- [R] “From the Animal to the Totem: Shifting Perspectives in Contemporary Brazilian Ecopoetics.” *Poesia na era da internacionalização dos saberes: circulação, ensino e crítica no contexto contemporâneo*. Ed. by Maria Lúcia Outeiro Fernandes, Paulo Andrade and Charles Perrone. Araraquara & São Paulo: UNESP/Cultura Académica, 2016. 62-76.
- [R] “Traducción y poéticas radicales: El caso de Octavio Paz y el grupo *noigandres*.” [Translation and Radical Poetics: The Case of Octavio Paz and the *noigandres* group] *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Ed. by Jelena Filipović et al. Belgrade: U of Belgrade, 2014. 213-27.
- “Ecocannibalism: The Greening of *Antropofagia*.” *The Utopian Impulse in Latin America*. Ed. by Kim Beauchesne and Alessandra Santos. New York: Palgrave Macmillan, 2011. 93-106.

Poetry Translations:

- [R] “Translation Attempts from *Tempo espanhol* and an Introductory Note.” *Murilo Mendes e Jorge de Lima*. Ed. by Gilda Vilela Brandão. Maceió, Brazil: Edufal, 2015. 211-30.
- [R] “genesis.” By Marcos Síscar. *Wasafiri: International Contemporary Writing* 82 (2015): 76.
- [R] “The Unsaid Passes as Said.” By Ferreira Gullar. *Wasafiri: International Contemporary Writing* 82 (2015): 69-70.
- [R] “Fable (2),” “Hong Kong.” By Régis Bonvicino. *New American Writing* 32 (2014): 114-16.
- [R] “Landscape,” “Walking Down Travessa das Virtudes,” “Some Kind of Future,” “Inner Harbour,” and “Hong Kong.” By Régis Bonvicino. *Think Twice: Short Stories and Other Writings II*. Macau: Praia Grande & Macau International Literary Festival, 2014. 133-37.
- [R] “reza calla y trabaja,” “multitudinous seas incardine,” “on the paper,” “mire usted,” “augenblick,” “sasamegoto,” “this is not a travel book,” “saffron,” “as someone who writes,”

From *Galáxias*. By Haroldo de Campos and Antonio Dias. Ed. Lucia Bertazzo. Rio de Janeiro: Aprazível Edições, 2014.

- From *O Guesa*. By Joaquim de Sousa Andrade. *Transatlantic Echoes: Alexander von Humboldt in World Literature*. Ed. by Rex Clark and Oliver Lubrich. New York: Berghahn, 2012. 207-209.

Other refereed contributions:

Conference Papers:

- June 2017: ASLE Twelfth Biennial Conference of the Association for the Study of Literature and Environment, Detroit, Michigan, USA; Paper: “Animal Skins/Human Souls: Figurations of the Jaguar in Contemporary Brazilian and Spanish American Literature.”
- April 2017: LASA XXXV International Congress of the Latin American Studies Association, Lima, Peru; Panel: “Past and Present, the West and Beyond: Dialogues in Modern and Contemporary Brazilian Culture”; Paper: “The Ecopoetics of Amazonian Perspectivism and Mesoamerican Animal Souls.”
- April 2017: Canadian Studies Workshop, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba; Paper: “Extinction/Invasion: Perspectives on Art, Poetry and Environment in Canada and Cuba.”
- October 2016; APSA: Congress of the Portuguese Studies Association, Stanford University, Stanford, California, USA; Paper: “The Transformational Ecopoetics of Sérgio Medeiros.”
- September 2016: International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada. Paper: “Dubbing Disney: The Case of Latin America.”
- June 2016: CALACS Conference; University of Calgary, Calgary, Alberta, Canada. Paper: “Classic Disney’s Success in Latin America: A Case of Translation?”
- March-April 2016: BRASA XIII: Congress of the Brazilian Studies Association, Brown University, Providence, Rhode Island, United States; Paper: “Religious Traditions and Ecology: An Ecocritical View of Contemporary Afro-Brazilian Poetry.”
- January 2015: Literature and Global Culture: The Voice of the Translator Conference, UCSB, Santa Barbara, California, USA; Paper: “From the Rockies to the Amazon: Translating Experimental Canadian Poetry for a Brazilian Audience.”
- August 2014: BRASA XII Congress of the Brazilian Studies Association, King’s College, University of London, London, United Kingdom; Paper: “From the Animal to the Totem: Shifting Perspectives in Brazilian Ecopoetics.”
- September 2014: International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada. Paper: “Translating and Performing Poetry from the Mexico-US Border: Three Approaches to the Issue of Gender.” Coauthored with Stefano Muneroni and Ann De León.”
- June 2013: Asociación Canadiense de Hispanistas, University of Victoria, Victoria, BC. Paper: “Mário de Andrade as Ecotourist.”
- September 2013: 11th Annual St. Jerome’s Day: The Cardinal Points of Translation. Paper: “The Allure of the Real: Teaching Spanish Translation through CSL” Coauthored with Ann De León.
- May 2013: CALACS Conference, Carleton U, Ottawa; Paper: “From the Rockies to the Amazon, and Back: Issues in the Translation of Contemporary Literary Texts to and from Canada.”
- September 2012; International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada; “The Greening of Translation: Issues in the Translation of Ecopoetry from Brazil.”
- September 2012; BRASA XI Conference; Urbana-Champaign, Ill.; Paper: “Cobra Norato as Modernist Ecopoetics.”
- May 2012; LASA XXX Conference, San Francisco, California; Paper: “Poetry and Environment in Latin America.”
- May 2012: Symposium “What is the Contemporary?”; Stanford University, Stanford, California, USA; Paper: “Contemporary Experimental Poetry in Canada and Brazil: A Contrastive View.”

- April 2012: Neither Here Nor There: The (Non-)Geographical Futures of Comparative Literature, Peking University-University of Alberta Comparative Literature Colloquium, Edmonton, Alberta; Paper: ““Orientalism in Modern Brazilian Literature: The Case of Haroldo de Campos and Paulo Leminski.”
- September 2011: International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada; “From the Rockies to the Amazon: Translating Experimental Canadian Poetry for a Brazilian Audience.”

Invited Expert Contributions in Literary Journals:

- [R] “Multinaturalism: Ecocritical Perspectives from the South.” *Inquire* “Literature and Identity” Issue 3.1: March 2013 (online)

Encyclopedia Articles:

- [R] “Concrete Poetry.” *The Routledge Encyclopedia of Modernism Online*. Editor in Chief, Stephen Ross. London: Routledge, 2014.
- [R] “Greguería,” “noigandres,” “pure poetry,” “jitanjáfora.” *The Princeton Encyclopaedia of Poetry and Poetics*. 4th Edition. Editor in Chief, Roland Greene. Princeton: Princeton University Press, 2012.

Non-refereed contributions:

Book Reviews:

- Martha E. Munguía. *La risa en la literatura mexicana. Apuntes de poética*. *Bulletin of Latin American Research* (forthcoming).
- Eloy Urroz. *The Family Interrupted*. *Review: Literature and Arts of the Americas* 94 (Spring 2017) 50.1: 134-35. DOI: 10.1080/08905762.2017.1341176
- Joaquim Maria Machado de Assis. *Miss Dollar: Stories by Machado de Assis* (Bilingual Edition). Trans. Greicy Pinto Bellin and Ana Lessa-Schmidt. *TranscUlturAl*. vol. 9.1 (2017): 191-94.
- Malcolm K. McNee. *The Environmental Imaginary in Brazilian Poetry and Art*. *Ellipsis* 13 (2015): 243-45.
- Stephen Henighan. *Sandino’s Nation: Ernesto Cardenal and Sergio Ramírez*. *Review: Literature and Arts of the Americas* 91 (Fall 2015): 260-62.
- Alessandra Santos. *Arnaldo Canibal Antunes*. *Transmodernity: Journal of Cultural Production of the Luso-Hispanic World* 4.2 (Fall 2014): 91-94.
- Gisela Heffes, ed. *Poéticas de los (dis)locamientos*. *E.I.A.L (Estudios Interdisciplinarios de America Latina y el Caribe)*. Instituto Sverdlin de Historia y Cultura de América Latina, Tel Aviv University (2014): 133-35.
- Laura Barbas-Rhoden. *Ecological Imaginations in Latin American Fiction*. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 37.3 (2013): 567-69.
- Sara Brandellero. *On a Knife-Edge: The Poetry of João Cabral de Melo Neto*. *Bulletin of Latin American Research* 32: 2 (2013): 259-61.
- Charles Perrone. *Brazil, Lyric, and the Americas*. *Luso-Brazilian Review* 49:1 (2012): 269-71.
- Carlos Fuentes. *Destiny and Desire*. Trans. Edith Grossman. *Review: Literature and Arts of the Americas* 45:1 (2012), 133-35.

Forthcoming contributions

- [R] “Can Literature Save the Planet: Lessons from Latin America.” *Foreign Language Teaching and the Environment: Theory, Curricula, Institutional Structure*. Ed. Charlotte Melin. New York: The Modern Language Association of America, 2017 (forthcoming).
- “The Poetry of Garbage in Contemporary Brazilian Culture.” *Post-Anthropocentric Modulations in Brazilian Literature*. Ed. by Victoria Troianowski Saramago et al. (submitted).

2. Other Research Contributions

- April 2015: Pre-performance public talk with Galien Johnston on *Don Quixote*. Prior to the Alberta Ballet's performance of *Don Quixote* at the Jubilee Theatre, Edmonton, Canada.
- February 2015; "Can Literature Save the Planet? Lessons from Latin America"; public presentation at the University of Calgary, Calgary, Canada.
- October 2014; "Can Literature Save the Planet? Lessons from Latin America" Presented in at the AHPA Symposium, St. Francis-Xavier University, Antigonish, NS, Canada.
- October 2014; "Autenticidad y pedagogía: La enseñanza de la traducción a través de Community Service Learning." Co-authored with Ann De León. Presented in at the AHPA Symposium, St. Francis-Xavier University, Antigonish, NS, Canada
- April 2014; Post-performance public talk with Stefano Muneroni on "Love and Death in Lorca's Poetry and Theatre." Following performance of *Blood Wedding* at U of A Timms Centre, University of Alberta, Edmonton, Canada.
- March 2014; Literary Translators' Roundtable at Glendon College, York University, Toronto, Canada.

3. Most Significant Career Research Contributions

- *Galáxias*. By Haroldo de Campos with Suzanne Jill Levine [Co-translation: Odile Cisneros with one fragment translated by Suzanne Jill Levine, as well as brief revisions by others. Submitted for consideration to Dalkey Archive Press.] This is a full-length of Campos's experimental prose poem. Portions of this were published online on a specially designed website: <http://www.artsmn.ualberta.ca/galaxias/>
- *Beyond the Wall: New Selected Poems*. By Régis Bonvicino. Trans. by Charles Bernstein, Odile Cisneros, and Thérèse Bachand. København & Los Angeles: Green Integer, 2017. 220 pp. [Co-translation: responsible for 67.5% of translations.] A new volume of poetry by a leading Brazilian poet.
- *Alfonso X, The Learned. A Biography*. By H. Salvador Martínez. Odile Cisneros, trans. Leiden: Brill, 2010. [237179 words] This book translation of the authoritative biography was supported by a grant from the Spanish Ministry of Culture.
- *Novas: Selected Writings of Haroldo de Campos*. Odile Cisneros, trans. Selected, edited, translated, and with an Introduction, co-authored with A.S. Bessa Evanston: Northwestern University Press, 2007. 395 pp. Introduction, pp. xiii-xxxv. First and only English book-length edition of this important Brazilian writer's work. Includes 100 pages of poetry

4. Career Interruptions and Special Circumstances

I was on maternity leave from January 2011 to June 2011 due to the birth of my second son.

5. Contributions to Training

Over the last six years I have served as

- Supervisor to 3 MAs and one PhD, and Second Reader for one MA and who have completed or are in the process of completion.
- Doctoral candidacy examiner to 6 PhD Students who have completed or are in the process
- Final PhD examiner to 9 PhDs, including students at Toronto, Western and UBC
- Temporary supervisor to one MA and one PhD on exchange from Brazil
- Supervisor to 3 undergraduate honors students
- Mentor to 4 international student interns working on my research projects for 13-weeks each
- I have continuously supervised student involved in semester-long RA-ships in my department
- Over the last two years, I have involved 3 undergraduates, 2 MAs, and 2 PhD students in my SSHRC-funded project "ecopoesia.com: An Online Resource on Environment and Poetry in Latin America."

Relevant Experience – Odile Cisneros

Since 2012, I have engaged in numerous partnerships with community organizations that require translation services—including development work NGOs, historic sites, and schools—through the University of Alberta’s Community Service-Learning (CSL) initiative. These partnerships take the form of a CSL component in my translation courses, SPAN 405 and SPAN 406. In the CSL component, students translate documents for community partners and receive real life work experience while earning academic credit. I facilitate those experiences by liaising with the partner, managing the translation projects, and providing the final quality control of the translated documents. In this role, I have earned numerous skills from training and mentoring students to engaging and networking with organizations. I have also learned much about how to cope with the challenges of translating documents on many different subjects and for a variety of audiences.

All of these projects are closely related to the aims of this proposal in that they deal with translation and the particular difficulties that emerge in community translation contexts. The translation projects have involved, in many cases, official documents aimed at recent immigrants. Other documents involve development and social justice topics. The work itself trained students to deal with the difficulties of translation for specific social contexts. Many students were also members of heritage language communities and, as such, became *de facto* “community translators” when they engaged in these projects. The partnerships have also allowed me to make connections with the leadership of these community organizations and understand the needs and challenges of their work, and how our academic expertise can assist them. I believe that all of this experience has prepared me well to lead the current project.

In what follows, I describe the various organizations I have worked with over the years and the specific translation projects my students and I have carried out for them:

Change for Children

This Edmonton-based development organization “aims to identify the root causes of poverty” and “assist in their long-term solution.” We worked with Change for Change for Children for 4 semesters in 2012-1, translating a Facilitators’ Guide for Deliberative Dialogue on Human Rights and Youth Action, a CIDA Grant Application (PWCB Partners for Development), website content, organizational newsletters, and official reports and documents related to development projects in Nicaragua.

École Grandin School

This Edmonton Catholic K-12 school offers both a French and a Spanish bilingual program. Between 2013-17, we worked with Grandin for 5 semesters. Among the documents we translated are the School Agenda and pedagogical materials (Grade 4 Math, Grade 5 Social Studies, Grade 5 Science).

Learning Disabilities Association of Alberta

This Edmonton-based organization is dedicated to promoting “public understanding and cultivat[ing] support networks to build resilience and discover potential in people with learning disabilities.” As a fundraiser, LDAA created a Learner’s Licence Prep Kit, which we translated into Spanish in 2015.

Rutherford House – Provincial Historic Site

This not-for-profit is devoted to the preservation and operation of Rutherford House Provincial Historic Site, the home of the first Premier of Alberta, Alexander Cameron Rutherford, who resided there from 1911. In 2014, we translated their “Self-Guided Tour.”

Sombrilla International

An Edmonton-based development NGO, Sombrilla “partners with communities in Latin America to empower them to assert their democratic, economic, cultural, and social rights.” Between 2014-17, we have worked with Sombrilla for 4 semesters, translating a number of documents that include annual reports, newsletters, website materials, partnership agreement forms, a game manual, project application forms, and project descriptions. In 2016, we supported Sombrilla with the translation of Alberta Health uro-gynecological pamphlets for use in a medical mission to Peru.

Memoria Viva Society of Edmonton

Memoria Viva is an organization that strives to “serve as an educational, artistic, and organizational hub for the Latin American community in diaspora in Edmonton.” As part of their oral history project, we translated a number of transcribed interviews with Chilean immigrants to Edmonton.

Edmonton Immigrant Services Association (EISA)

This organization is dedicated to providing “programs and direct services relating to Integration, Settlement, Adaptation and Education for new immigrants, refugees and first-generation Canadians in Edmonton and surrounding areas” and “to assist them make a smooth transition into Canadian life.” Working with EISA’s Language Bank, in 2015, we translated client documents, including birth certificates, driver’s licences, diplomas, and academic transcripts. EISA works with community translators and is precisely the type of organization that will benefit from the knowledge generated by our current proposal.

In addition to all these formal partnerships, in summer 2017, in a joint initiative with University of Alberta’s Faculty of Extension and other Edmonton organizations such as the Multicultural Health Brokers Cooperative, The Family Centre, and the Centre for Race and Culture, I taught the course EXGEN 3997: Community Translation: Strategies and Best Practices. The first of its kind, this special training of community translators was attended by 20 practicing community translators and project managers in the field.

Further afield, I have also worked as free-lance translator for a variety of cultural organizations abroad, notably, El Museo del Barrio (New York), International Centre for Graphic Arts (Ljubljana), Friends of the High Line (New York), Independent Curators International (New York), SAW Gallery (Ottawa), Bienal de São Paulo (Brazil).



Do not photocopy this page.

Internal use	CID (if known)
868745	169546

Identification
Only the information in the Name section will be made available to selection committee members and external assessors. Citizenship and Statistical and Administrative Information will be used by SSHRC for administrative and statistical purposes only. Filling out the statistical and Administrative Information section is optional.

Name			
Family name	Given name	Initials	Title
RAO	SATHYA		Professor

Citizenship - Applicants and co-applicants must indicate their citizenship status by checking and answering the applicable questions.			
Citizenship status	<input checked="" type="radio"/> Canadian	<input type="radio"/> Permanent resident since (yyyy/mm/dd)	<input type="radio"/> Other (country)
			Have you applied for permanent residency? <input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No

Statistical and Administrative Information				
Birth year	Gender	Permanent postal code in Canada (i.e. K2P1G4)	Correspondence language	Previous contact with SSHRC? (i.e. applicant, assessor, etc.)
1974	<input type="radio"/> F <input checked="" type="radio"/> M	T6G2E6	<input type="radio"/> English <input checked="" type="radio"/> French	<input type="radio"/> Yes <input checked="" type="radio"/> No
Full name used during previous contact, if different from above				

Contact Information							
The following information will help us to contact you more rapidly. Secondary information will not be released by SSHRC without your express consent.							
Primary telephone number				Secondary telephone number			
Country code	Area code	Number	Extension	Country code	Area code	Number	Extension
	780	908 4325			780	435 2102	
Primary fax number				Secondary fax number			
Country code	Area code	Number	Extension	Country code	Area code	Number	Extension
Primary E-mail srao@ualberta.ca							
Secondary E-mail sathya_rao6@hotmail.com							

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.

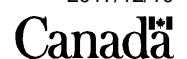
Checked

Web CV

2017/12/10

Identification

PROTECTED B WHEN COMPLETED





Do not photocopy this page.

Family name, Given name

RAO, SATHYA

Current Address Use only if you are not affiliated with a department at a Canadian university. (If you are affiliated with a department at a Canadian university, the department's mailing address will be used.) If you wish to use another address, specify it under the Correspondence Address.			Correspondence Address Complete this section if you wish your correspondence to be sent to an address other than your current address.		
Address			Address		
City/Municipality	Prov. / State	Postal/Zip code	City/Municipality	Prov. / State	Postal/Zip code
Country			Country		
Temporary Address If providing a temporary address, phone number and/or E-mail, ensure that you enter the effective dates.			Permanent Address in CANADA		
Address			Address		
City/Municipality	Prov./ State		City/Municipality	Prov./ State	Postal/Zip code
Country			Country		
Start date (yyyy/mm/dd)	End date (yyyy/mm/dd)	Temporary telephone/fax number			
		Country code	Area code	Number	Extension
Temporary E-mail					



Do not photocopy this page.

Family name, Given name

RAO, SATHYA

Research Expertise (optional)

The information provided in this section refers to your own research expertise, not to a research proposal. Filling out the following 4 sections is optional. This page will not be seen by selection committee members and external assessors. This section will be used for planning and evaluating programs, producing statistics, and selecting external assessors and committee members.

Areas of Research

Indicate and rank up to 3 areas of research that best correspond to your research interests as well as areas where your research interests would apply. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Area
1	300	Multiculturalism and ethnic studies
2	100	Arts and culture
3	213	Gender Issues

Temporal Periods

If applicable, indicate up to 2 historical periods covered by your research interests.

From				To			
Year				Year			
		BC	AD			BC	AD
_____		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	_____		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
_____		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	_____		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Geographical Regions

If applicable, indicate and rank up to 3 geographical regions covered by your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Region
1	1130	Western Canada
2	3000	Europe
3	5200	Western Africa

Countries

If applicable, indicate and rank up to 5 countries covered by your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Countries	Prov./ State
1	1100	CANADA	AB
2	3205	FRANCE	
3	1100	CANADA	QC
4			
5			



Family name, Given name

RAO, SATHYA

Curriculum Vitae

Language Proficiency

	Read	Write	Speak	Comprehend aurally	Other languages
English	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	Allemand; espagnol
French	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	

Work Experience

List the positions, academic and non-academic, you have held beginning with the current position and all previous positions in reverse chronological order, based on the start year.

Current position		Start date (yyyy/mm)
Associate Professor		2010/7
Org. code	Full organization name	
1480111	University of Alberta	
Department/Division name		
Modern Languages and Cultural Studies		
Position type	<input checked="" type="radio"/> Tenured <input type="radio"/> Non-tenure <input type="radio"/> Tenure-track <input type="radio"/> Non-academic	Employment status
		<input checked="" type="radio"/> Full-time <input type="radio"/> Part-time <input type="radio"/> Non-salaried <input type="radio"/> Leave of absence
Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Assistant Professor	2006/6	2010/7
Org. code	Full organization name	
1480111	University of Alberta	
Department/Division name		
Modern Languages and Cultural Studies		
Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Postdoctoral fellow or associate	2004	2006
Org. code	Full organization name	
1240411	Université de Montréal	
Department/division name		
Linguistique et de traduction		
Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Postdoctoral fellow or associate	2004	2006
Org. code	Full organization name	
1240613	Université du Québec à Montréal	
Department/Division name		
Le soi et l'autre		



Family name, Given name

RAO, SATHYA

Work Experience (cont'd)

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Lecturer	2004	2005

Org. code	Full organization name
1240911	Concordia University

Department/Division name
Études françaises

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Lecturer	2001	2003

Org. code	Full organization name
9155029	Université Paris Ouest Nanterre La Défense (Paris X)

Department/Division name
Philosophie

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)

Org. code	Full organization name

Department/Division name

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)

Org. code	Full organization name

Department/Division name

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)

Org. code	Full organization name

Department/Division name



Family name, Given name

RAO, SATHYA

Academic Background				
List up to 5 degrees, beginning with the highest degree first and all others in reverse chronological order, based on the start date.				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Doctorate		1998/10		2003/03
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
55002	Analytical Philosophy, Linguistic Philosophy	<input type="radio"/> Yes <input checked="" type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
9155029	Université Paris Ouest Nanterre La Défense (Paris X)			
Country FRANCE				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
MA Equiv.	Maitrise	1997/10		1998/06
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
52100	Literature, English	<input type="radio"/> Yes <input checked="" type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
9155029	Université Paris Ouest Nanterre La Défense (Paris X)			
Country FRANCE				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.



Family name, Given name

RAO, SATHYA

Credentials

List up to 6 licences, professional designations, awards and distinctions you have received and feel would be the most pertinent to the adjudication of your application. List them in reverse chronological order, based on the year awarded.

Category	Name	Source or Country	Duration (Months)	Value / Year awarded
Academic Prize	GSA graduate supervision award	University CANADA		\$0 2015
Academic Prize	VINAY ET DARBELNET	CANADA		\$500 2006
Fellowship	Bourse postdoctorale "Le soi et l'autre"	University CANADA	6	\$10,000 2004
Graduate Scholarship	Allocation de recherche doctorale	French Ministry of Education and Research FRANCE	36	\$50,000 1998
Graduate Scholarship	Allocation de recherche de DEA	French Ministry of Education and Research FRANCE	12	\$4,500 1997

Research Expertise

The information provided in this section refers to your own research expertise, not to a research proposal.

Keywords

List keywords that best describe your areas of research expertise. Separate keywords with a semicolon.

TRANSLATION; CULTURAL STUDIES; FRANCOPHONE LITERATURE AND CINEMA;
CONTEMPORARY PHILOSOPHY

Disciplines

Indicate and rank up to 5 disciplines that best correspond to your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Discipline	If Other, specify
1	62440	Translation and Interpretation	
2	51004	Cultural History	
3	55000	Philosophy	
4	50808	Cinema, Film Studies and Video	
5	70000	Interdisciplinary Studies	



Family name, Given name

RAO, SATHYA

Funded Research

List up to 8 grants or contracts you have received from SSHRC or other sources. List them in reverse chronological order, based on the year awarded. If you are not the applicant (principal investigator), specify that persons' name.

Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
3010325	Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	2017	\$24,989
Role	Applicant		Completion status <input type="checkbox"/> Complete
Project title	La présence francophone européenne dans l'Ouest		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	Alberta Historical Resources Foundations	2017	\$1,880
Role	Applicant		Completion status <input type="checkbox"/> Complete
Project title	Marie Louise Michelet : Pionnière du journalisme et de la littérature en Alberta		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	University of Alberta	2017	\$6,282
Role	Applicant		Completion status <input type="checkbox"/> Complete
Project title	The History of Francophone newspapers in Western Canada		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	Mitacs Globalink Research Award -- Campus France	2015	\$4,850
Role	Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Translation as a Productive Cultural Space: Gao Xingjian in Translation		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	



Family name, Given name

RAO, SATHYA

Funded Research (cont'd)

Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	Centre canadien de Recherche sur les Francophonies en milieu Minoritaire, Université de Regina	2013	\$1,920
Role	Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Structuration du champ théâtral francophone en Alberta de 1970 à nos jours		
Applicant's family name		Applicant's given name	
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	Killam fund	2012	\$6,989
Role	Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Exploring the Contributions of French Citizens to the Franco-Albertan Community: the Case of Alex and Magali Michelet		
Applicant's family name		Applicant's given name	
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
3010325	Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	2012	\$24,445
Role	Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Media and media practices in minority and competitive contexts		
Applicant's family name		Applicant's given name	
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
3010325	Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	2008	\$37,265
Role	Co-applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	L'oeuvre de traduction de Michel Tremblay: enjeux politiques, éthiques et esthétiques		
Applicant's family name		Applicant's given name	
Ladouceur		Louise	
		LL	

Contributions à la recherche au cours des six dernières années (2011-2017)

○ Publications soumises à des comités de lecture

▪ Livres

- *[R] - (avec Louise Ladouceur et Serge Bergeron) *Michel Tremblay, traducteur et adaptateur. Une étude en trois temps*. Montréal : Éditions Nota Bene, 2017, 289 p. [contribution : 33% : conception et rédaction de l'introduction et de la partie sur l'adaptation de pièces de françaises]
- [R] - *Philosophies et non-philosophie de la traduction. Essai de tradu-fiction*. Paris : PETRA éditions, collection « Transphilosophiques », Paris, 2015, 381 p.

▪ (Co-)édition de numéros de revue

- [R] *- Coéditeur, numéro spécial « Minority Media », *Journal of Applied Journalism & Media Studies*, vol. 4, no 1, 2015, 192 p. [contribution = 33% : révision et édition des textes]
- [R] - Coéditeur, numéro spécial « La traduction à l'épreuve de l'écriture. Parcours d'écrivains-traducteurs », *TTR*, vol. XXV, n°2, 2012 (publié en 2013), 289 p. [contribution = 50% : révision et édition des textes]
- [R] - Éditeur, numéro spécial « Traduire, la dernière rigueur », *Philo-Fictions. La revue des non-philosophies*, vol.3-4, 2012, 220 p.

▪ Chapitres de livre

- [R] - (avec Bashair Alibrahim) « *La ceinture/Alhizam* ou l'autotraduction à l'épreuve du collectif », ed. Alexis Nuselovici, Crystel Pinçonat & Fridrun Rinner, Marseille : Presses de l'Université d'Aix-Marseille, 2017, pp. 199-208. [contribution = 80 % : conception et rédaction]
- [R] - (avec Denis Lacroix) « À la confluence de la traduction et de la littératie informationnelle : état des lieux et mise en œuvre », Actes de la 3e édition du troisième congrès mondial de l'Association Internationale Francophone des Bibliothécaires et Documentalistes (AIFBD), Mireille Lamouroux et Élisabeth Lavigueur (éd.). 2015, p. 173-190. [contribution = 80% : conception et rédaction du chapitre]
- [R] - « Traduire au-delà de la censure : le cas de la traduction des sites pour adultes », dans M. Ballard (éd.), *Censure et traduction*. Arras: Artois Presses Université, 2011, pp. 369-382.

▪ Articles

- [R] - (avec Sylvia Madueke) « *Le monde s'effondre* ou *Tout s'effondre?* Traduire et retraduire *Things Fall Apart* en français », *Canadian Review of Comparative Literature*, vol. 43, n°4, pp. 531-550. [contribution = 80% : conception et rédaction de l'article]
- [R] - (avec Learry Gagné) « Les visages du théâtre communautaire francophone à Edmonton entre les années 1970 et 1990 : une confusion des genres? » *Recherche théâtrale au Canada*, Printemps 2016, vol. 37, n°1, pp. 79-91. [contribution = 70% : conception et rédaction de l'article]
- [R] - (avec Bashair Alibrahim) « (Auto)traduire *La ceinture* : entre l'individuel et le collectif », *Tusaaji : A Review of Translation studies*, vol. 3, n°3, 2014 (publié en 2015), pp. 45-65. [contribution = 80% : conception et rédaction de l'article]

- [R] - « La France dans l'œuvre de Magali Michelet », *Voix plurielles*, vol. 11 n°2, 2014, pp. 92-113.
- [R] - « 'Le Coin féminin' de Magali : une rubrique féminine pas comme les autres », *Les Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 25, n°1-2, 2013 (publié en 2014), pp. 129-153.
- [R] - (avec Denis Lacroix) « Sur la piste de Magali Michelet : femme de lettres et chroniqueuse francophone de l'Ouest canadien », *Francophonies d'Amérique*, n°34, 2012 (publié en 2014), pp. 173-192. [contribution = 90% : conception et rédaction de l'article]
- *[R] - « Traduire à l'oreille » : vers une poétique de l'américanité en traduction chez Michel Tremblay, *Études en littérature canadienne*, vol. 38, n°2, 2013, pp. 69-93.
- [R] - (avec Denis Lacroix) « La Grande épinetière d'Alex Michelet : une lecture postcoloniale », *Les Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 24, n°1-2 2012 (publié en 2013), pp. 15-39. [contribution = 90% : rédaction et conception de l'article]
- [R] - « La tâche du traducteur-étranger. Essai de tradu-fiction », *Philo-Fictions, la revue des non-philosophies*, n°3-4, 2013, pp. 13-36.
- [R] - (avec Justine Huet) « *Les Invincibles* : temps et espace de l'adaptation », *TV/Series*, n°2, 2012, pp. 188-217. [contribution = 70% : conception et rédaction de l'article]
- *[R] - « L'actualité de Michel Tremblay traducteur et adaptateur : derrière le miroir de l'idéologie », *Recherches Sémiotiques*, vol. 29, n°2-3, 2009 (publié en 2012), pp. 115-132.
- [R] - (avec Aurelia Klimkiewicz) « Les défis de la traduction de *La Vie sexuelle de Catherine M.* en anglais et en polonais » *Neohelicon*, vol. 39, n°1, 2012, pp. 235-254. [contribution = 50% : conception et rédaction de la partie sur la traduction vers l'anglais]
- *[R] - « Michel Tremblay, serial-adaptateur de pièces françaises », numéro spécial sur « Les écrivains-traducteurs », *Intercambio série II*, n° 3, 2010 (publié en 2012), pp. 96-114.
- [R] - « Des philosophies de la traduction à la théorie non-philosophique de la traduction », *TTR*, vol. XXIV, n°1, 2011, pp. 77-101.
- [R] - (avec Denis Lacroix) « Histoires de pionniers français dans l'Ouest canadien : le cas d'*Un héros malgré lui* de Marcel Durieux », *Voix Plurielles*, vol. 8, n°2, 2011, pp. 79-93. [contribution = 90% : conception et rédaction de l'article]
- *[R] - « Michel Tremblay adaptateur du français : le cas de la pièce *Les Trompettes de la mort* » *Recherche théâtrale au Canada*, vol. 32, n°1, Printemps 2011, pp. 64-83.

○ **Autres contributions soumises à des comités de lecture**

- 10/04/2017: « Magali Michelet : pionnière de la littérature et du journalisme en français dans l'Ouest canadien », Campus saint-Jean/University of Alberta, Edmonton, Alberta.
- 01/06/2016: « Le monde s'effondre et Tout s'effondre : étude comparative de deux traductions de *Things Fall Apart* de C. Achebe », Congress of the Humanities and Social Sciences, University of Calgary, Calgary (avec Sylvia Madueke).
- 31/05/2016: « Tradu-fictionner l'ethnotraductologie », Congrès du CRSH, University of Calgary, Calgary.
- 31/05/2015: « Le coin féminin » : au carrefour entre littérature et journalisme », Association de littérature canadienne et québécoise du 19^e siècle, Congrès du CRSH, Université d'Ottawa, Ottawa.
- 27/05/2015: « Traduction et fiction : préliminaire à une tradu-fiction », conférence Internationale « Transfiction », Concordia University, Montréal.
- 04/30/2015: « Michel Tremblay : auteur et traducteur », colloque international « Les figures du traducteur », Mount Royal University, Calgary.

- 05/09/2014: « La France dans l'œuvre de Magali Michelet », 27^e colloque du CEFCO, University of Calgary, Calgary.
- 20/06/2014 : Laisser chanter l'arabe en français et en anglais, International conference « Littératures migrantes et traduction », Université d'Aix-Marseille, France (avec Bashair Alibrahim)
- 27/03/2013: « Une rubrique féminine pas comme les autres : "Le coin féminin" de Magali Michelet », Colloquium « Les médias et la francophonie canadienne : quel passé, quel présent, quel avenir? », University of Ottawa, Ottawa.
- 15/06/2012: « Magali Michelet : première chroniqueuse et femme de lettres francophone de l'Ouest », 26^e colloque annuel du CIEF, Thessalonique, Grèce.

- **Contributions à venir**

- **Livres**

[R] - *Magali Michelet, pionnière des lettres et du journalisme en français en Alberta* (accepté par les Presses universitaires de Laval sous réserve de financement)

- **Articles**

[R] - (avec Learry Gagné) « Prolégomènes à une sociologie du théâtre francophone en milieu minoritaire : le cas du champ théâtral franco-albertain des années 1980-1990 », *Francophonies d'Amérique* (accepté pour publication)

- **Autres contributions à la recherche**

- Fondateur et coéditeur du journal académique en ligne *Alternative Francophone* (8 numéros édités entre 2011 et 2017).
- *- Créateur et administrateur de la « Canadian Minority Media Database » qui contient plus de 700 entrées à ce jour.
- * - Coorganisateur principal, conférence internationale « La présence francophone européenne dans l'Ouest canadien : entre mémoire et actualité », University of Alberta, 27-28 octobre 2017.
- *- Coorganisateur principal, conférence internationale «Media & Media Practices in Minority and Competitive Contexts», University of Alberta, 10-12 mai 2012.

- **Plus importantes contributions à la recherche faites au cours d'une carrière**

- *Philosophies et non-philosophie de la traduction. Essai de tradu-fiction*, PETRA éditions, collection « Transphilosophiques », Paris, 2015. [premier ouvrage utilisant la non-philosophie laruellienne pour penser la traduction]
- « Canadian Minority Media Database » [première base de données consacrée aux médias minoritaires au Canada]
- « Quelques considérations éthiques sur l'invisibilité du traducteur ou les vertus du silence en traduction », *TTR*, vol. XVII, n°2, 2004 (publié en 2006), pp. 12-25. [récipiendaire du Prix Vinay et Darbelnet]
- «Towards a Non-Colonial Theory of Translation,» *Traces: a Multilingual Series of Cultural theory*, n°4, 2005, pp. 73-94. [article cité dans l'ouvrage de référence *Introducing Translation Studies*]

- **Contribution à la formation**

○ **(Co)supervision d'étudiants de second cycle**

2015-: Housseem Ben Lazareg, doctorat en cours, Translation studies [superviseur]
2014-: Bashair Alibrahim, doctorat en cours, Translation studies [superviseur]
2013-: Sylvia Ijeoma Madueke, doctorat en cours, Translation studies [superviseur]
2012-: Mingxing Wang, doctorat en cours, Translation Studies [superviseur]
2012-: Shahnaz Shahtooshi, doctorat en cours, Translation Studies [cosuperviseur]
2009-2013: Justine Huet, doctorat achevé, Translation Studies [cosuperviseur]
2014-2017: Milane Pridmore-Franz, maîtrise achevée, Translation Studies [cosuperviseur]
2011-2013: Bashair Alibrahim, maîtrise achevée, Translation Studies [cosuperviseur]
2011-2013: Jessika Wrobel, maîtrise achevée, Translation Studies [superviseur]
2009 - 2011: Svetlana Pletneva, maîtrise achevée, Translation Studies [cosuperviseur]
2009 - 2011: Chiratidzo Mungoshi, maîtrise achevée, Translation Studies [superviseur]
2009-2011: Andrea Kennedy, maîtrise achevée, Translation Studies [superviseur]
2008 - 2010: Laura Wey, maîtrise achevée, Translation Studies [superviseur]
2007 - 2009: Melissa V. Cameron, maîtrise achevée, Translation Studies [cosuperviseur]

○ **Supervision d'étudiants de premier cycle**

- Janvier-avril 2017 : supervision de Bianca Kato (Université de Sao Paolo) dans le cadre du programme University of Alberta Research Experience (UARE)
- Mai-juin 2015 : supervision d'Elyse Holman, récipiendaire du Roger Smith undergraduate award (5000\$) pour le projet: « Queer translation »

○ **Assistanat de recherche (étudiants de premier et second cycles)**

Daria Polanski (Automne 2017) ; Shanna Mumm (Automne 2017) ; Tu Tran (Automne 2017) ; Ijeoma Sylvia Madueke (Automne 2016); Mingxing Wang (Automne 2015); Wioletta Polansky (Automne 2014); Shanaaz Shatooshi (Automne 2013); Brianne Taylor (2013-2014); Renée Masson (Printemps 2013); Oksana Peretz (Hiver 2013); Bashair Alibrahim (Printemps 2012); Milane Pridmore-Franz (Printemps 2012; Hiver 2015).

- **Expertise dans le champ de la traduction et des méthodes de recherche empirique**

Je suis professeur agrégé de traduction et de langue française dans le département de Modern Languages & Cultural Studies (MLCS) de l'Université de l'Alberta. Mes recherches portent sur le domaine de la traduction, en particulier la théorie de la traduction et la traduction littéraire auxquelles j'ai consacré de nombreuses publications. Cette expertise sera directement mise à profit étant donné que le présent projet concerne la traduction communautaire aussi bien dans son volet théorique que pratique. Ma contribution portera en particulier sur l'élaboration d'un cadre théorique novateur d'inspiration postcoloniale permettant de repenser la pratique de la traduction communautaire. Dans le cadre d'une recherche précédente sur le champ théâtral à Edmonton financée par le Centre Canadien de Recherche sur les Francophonies en Milieu Minoritaire (CRFM, Institut français de Regina), j'ai eu l'occasion de mener une vaste enquête de terrain impliquant des sujets humains (en l'occurrence, les agents du milieu théâtral francophone à Edmonton). Cette expérience sera très utile dans l'élaboration du protocole de recherche pour la récolte et l'analyse des données concernant à la fois la politique de la ville d'Edmonton en matière de traduction ainsi que le savoir-faire des traducteurs communautaires. Par ailleurs, je suis impliqué depuis de nombreuses années dans plusieurs organismes communautaires, en particulier dans le contexte francophone, ce qui m'a permis de mieux en comprendre le fonctionnement.

- **Expérience dans l'enseignement de la traduction et l'élaboration de ressources pédagogiques**

Depuis dix ans, mes cours de traduction intègrent une composante de service à la communauté (*Community Service-Learning*) qui donne l'opportunité aux étudiants de traduire du matériel (brochures, pamphlets, etc.) pour des organismes communautaires à but non lucratif (ex : Edmonton Community League, REACH Edmonton, Grandin School, Little Warriors). Par ce biais, j'ai pu rencontrer plusieurs traducteurs communautaires et évaluer directement leur méthode de travail. Afin de familiariser les étudiants avec les outils de traduction (ex : TERMIUM PLUS), j'ai conçu, en collaboration avec le bibliothécaire rattaché au département de MLCS, un atelier en littératie informationnelle ainsi que des outils pédagogiques. La connaissance acquise dans le cadre de mon enseignement facilitera la conception, en collaboration avec la chercheuse principale, d'un séminaire et de ressources destinées aux traducteurs communautaires.

- **Excellence en matière de supervision**

Je possède une expérience solide et reconnue en matière de supervision d'étudiants aussi bien de premier que de second cycles. Cette expérience sera indispensable pour l'encadrement (incluant la corédaction d'articles pour a

Sathya Rao

diffusion des résultats) des étudiants qui prendront part au projet comme assistants de recherche.



Do not photocopy this page.

Internal use	CID (if known)
546668	214370

Identification
Only the information in the Name section will be made available to selection committee members and external assessors. Citizenship and Statistical and Administrative Information will be used by SSHRC for administrative and statistical purposes only. Filling out the statistical and Administrative Information section is optional.

Name			
Family name	Given name	Initials	Title
De Leon	Ann		Dr.

Citizenship - Applicants and co-applicants must indicate their citizenship status by checking and answering the applicable questions.

Citizenship status	<input type="radio"/> Canadian	<input checked="" type="radio"/> Permanent resident since (yyyy/mm/dd)	<input type="radio"/> Other (country)	Have you applied for permanent residency?
		2012/08/28		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No

Statistical and Administrative Information

Birth year	Gender	Permanent postal code in Canada (i.e. K2P1G4)	Correspondence language	Previous contact with SSHRC? (i.e. applicant, assessor, etc.)
1977	<input checked="" type="radio"/> F <input type="radio"/> M	T6H2M7	<input checked="" type="radio"/> English <input type="radio"/> French	<input checked="" type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No

Full name used during previous contact, if different from above

Contact Information
The following information will help us to contact you more rapidly. Secondary information will not be released by SSHRC without your express consent.

Primary telephone number				Secondary telephone number			
Country code	Area code	Number	Extension	Country code	Area code	Number	Extension
1	780	893-7631					
Primary fax number				Secondary fax number			
Country code	Area code	Number	Extension	Country code	Area code	Number	Extension
Primary E-mail: anndeleon@aol.com							
Secondary E-mail: adeleon1@ualberta.ca							

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.

Checked

Web CV

2017/12/14

Identification

PROTECTED B WHEN COMPLETED





Do not photocopy this page.

Family name, Given name

De Leon, Ann

Current Address Use only if you are not affiliated with a department at a Canadian university. (If you are affiliated with a department at a Canadian university, the department's mailing address will be used.) If you wish to use another address, specify it under the Correspondence Address.			Correspondence Address Complete this section if you wish your correspondence to be sent to an address other than your current address.		
Address			Address		
City/Municipality	Prov. / State	Postal/Zip code	City/Municipality	Prov. / State	Postal/Zip code
Country			Country		
Temporary Address If providing a temporary address, phone number and/or E-mail, ensure that you enter the effective dates.			Permanent Address in CANADA		
Address			Address		
			5403 105 Street NW		
City/Municipality	Prov./ State		City/Municipality	Prov./ State	Postal/Zip code
			Edmonton	AB	T6H2M7
Country			Country CANADA		
Start date (yyyy/mm/dd)	End date (yyyy/mm/dd)	Temporary telephone/fax number			
		Country code	Area code	Number	Extension
Temporary E-mail					



Do not photocopy this page.

Family name, Given name

De Leon, Ann

Research Expertise (optional)

The information provided in this section refers to your own research expertise, not to a research proposal. Filling out the following 4 sections is optional. This page will not be seen by selection committee members and external assessors. This section will be used for planning and evaluating programs, producing statistics, and selecting external assessors and committee members.

Areas of Research

Indicate and rank up to 3 areas of research that best correspond to your research interests as well as areas where your research interests would apply. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Area
1	100	Arts and culture
2	240	Indigenous peoples
3	140	Education

Temporal Periods

If applicable, indicate up to 2 historical periods covered by your research interests.

From				To			
Year				Year			
		BC	AD			BC	AD
_____		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	_____		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
_____		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	_____		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Geographical Regions

If applicable, indicate and rank up to 3 geographical regions covered by your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Region
1	1000	North America
2	2000	South America
3	1130	Western Canada

Countries

If applicable, indicate and rank up to 5 countries covered by your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Countries	Prov./ State
1	1300	MEXICO	
2	1100	CANADA	
3			
4			
5			



Family name, Given name

De Leon, Ann

Curriculum Vitae

Language Proficiency

	Read	Write	Speak	Comprehend aurally	Other languages
English	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	Spanish, Nahuatl
French	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	

Work Experience

List the positions, academic and non-academic, you have held beginning with the current position and all previous positions in reverse chronological order, based on the start year.

Current position	Start date (yyyy/mm)
Associate Professor	2007/7

Org. code	Full organization name
1480111	University of Alberta

Department/Division name

Modern Languages and Cultural Studies

Position type	<input checked="" type="radio"/> Tenured <input type="radio"/> Non-tenure	Employment status	<input checked="" type="radio"/> Full-time <input type="radio"/> Part-time
	<input type="radio"/> Tenure-track <input type="radio"/> Non-academic		<input type="radio"/> Non-salaried <input type="radio"/> Leave of absence

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Free Lance Translator/Volunteer	2011/9	2017/12

Org. code	Full organization name
1	Edmonton Immigrant Association, Change for Children

Department/Division name

Community Service-Learning Project Supervision

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Teaching Assistant	2001/8	2007/5

Org. code	Full organization name
9952101	Johns Hopkins University

Department/division name

Romance Languages and Literatures

Position	Start date (yyyy/mm)	End date (yyyy/mm)
Research Assistant	1999/10	2001/8

Org. code	Full organization name
9927102	Harvard University

Department/Division name

Harvard Medical School



Family name, Given name

De Leon, Ann

Academic Background				
List up to 5 degrees, beginning with the highest degree first and all others in reverse chronological order, based on the start date.				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Doctorate	Doctor of Philosophy	2001/09		2008/05
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
52800	Literature, Romance	<input type="radio"/> Yes <input checked="" type="radio"/> No		
Org. code	Organization	Johns Hopkins University		
Country UNITED STATES				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
BA Gen.	Bachelor of Arts	1995/09		1999/05
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
80600	Biological Sciences	<input type="radio"/> Yes <input checked="" type="radio"/> No		
Org. code	Organization	Wellesley College		
Country UNITED STATES				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				
Degree type	Degree name	Start date (yyyy/mm)	Expected date (yyyy/mm)	Awarded date (yyyy/mm)
Disc. code	Discipline	Did SSHRC support enable you to get this degree?		
		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No		
Org. code	Organization			
Country				

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.



Family name, Given name

De Leon, Ann

Credentials

List up to 6 licences, professional designations, awards and distinctions you have received and feel would be the most pertinent to the adjudication of your application. List them in reverse chronological order, based on the year awarded.

Category	Name	Source or Country	Duration (Months)	Value / Year awarded
Academic Prize	UofA Faculty of Arts Undergraduate Teaching Award	University		\$0 2012
Fellowship	Deans Teaching Fellowship--Women and	University UNITED STATES	4	\$2,558 2007
Fellowship	Charles S. Singleton Travel Graduate Fellowship	University UNITED STATES	2	\$2,763 2006
Fellowship	Boston University Fellowship Transatlantic Studies	University UNITED STATES	2	\$2,558 2003
Fellowship	Gilman Graduate Student Fellowship, JHU	University UNITED STATES	72	\$107,467 2001
Fellowship	Yale University Latin American Studies Fellowship	University UNITED STATES	2	\$2,353 2001

Research Expertise

The information provided in this section refers to your own research expertise, not to a research proposal.

Keywords

List keywords that best describe your areas of research expertise. Separate keywords with a semicolon.

Spanish American Literature, History & Culture; Mexico; Colonial Latin America & Post-Colonial Studies; Translation Theory & Praxis; Community Service Learning; Indigenous America; Gender Studies

Disciplines

Indicate and rank up to 5 disciplines that best correspond to your research interests. Duplicate entries are not permitted.

Rank	Code	Discipline	If Other, specify
1	52800	Literature, Romance	
2	51004	Cultural History	
3	60204	Comparative and Cross-cultural Studies	
4	62440	Translation and Interpretation	
5	70100	Women's Studies	



Family name, Given name

De Leon, Ann

Funded Research

List up to 8 grants or contracts you have received from SSHRC or other sources. List them in reverse chronological order, based on the year awarded. If you are not the applicant (principal investigator), specify that persons' name.

Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	Kule Institute for Advanced Study Cluster Grant (KIAS)	2012	\$19,983
Role	Co-applicant	Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete	
Project title	Translating and Performing the Post 9/11 Mexican-American Border		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
De Leon	Ann		
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
3010325	Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	2011	\$23,757
Role	Applicant	Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete	
Project title	City Under Water: Representations of Nature and Natural Catastrophes by Native American and Mestizo Historians in Seventeenth-Century New Spain		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
De Leon	Ann		
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	SAS (Support for the Advancement of Scholarship) U of A	2011	\$1,135
Role	Applicant	Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete	
Project title	Of Mimicry and Mocking: Destabilizing the Amerindian Body and the Role of the Subaltern in the Florentine Codex		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
De Leon	Ann		
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	University of Alberta Community Service Learning Small Grant Fund	2011	\$1,268
Role	Applicant	Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete	
Project title	Spanish Edmonton: Documenting and Translating Hispanic Immigrant Stories		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	



Family name, Given name

De Leon, Ann

Funded Research (cont'd)

Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	University of Pittsburgh Press Book Contract (Translation)	2005	\$3,070
Role	Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Spanish King of the Incas: The Epic Life of Pedro Bohorques		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
De Leon	Ann		
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	Arthur Vining Davis Foundation Grant	2005	\$20,470
Role	Co-applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Spanish Through the Eyes: An Exploration of Hispanic Language, Life and Culture in Baltimore		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
De Leon	Ann		
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	Technology Grant: Center for Educational Resources, JHU	2004	\$5,117
Role	Co-applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Development of Online Video Interviews of Local Hispanics-Beginner and Intermediate Levels		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
De Leon	Ann		
Org. code	Full name of funding organization	Year awarded (yyyy)	Total amount (CAN\$)
1	William R. Kenan Grant	2002	\$2,558
Role	Applicant		Completion status <input checked="" type="checkbox"/> Complete
Project title	Student Manual and Listening Comprehension Exercises for Beginning Spanish, JHU		
Applicant's family name	Applicant's given name	Initials	
De Leon	Ann		

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.

Web CV

1. Research Contributions Over the Last Six Years (2010-2017) with maternity leave interruption (2015-16)

Refereed Contributions:

- “The Aztec-Spanish Encounter in Empire-Building Video Games.” *Mexicolore* (September 2014). Article.
- “The Emergence of a Writer: Martín Luis Guzmán on the Banks of the Hudson” by Rafael Lemus. Translated by Ann De León and Chris Schafenacker (equal contributions).
- *Translation Review: Special Nueva York Issue*, Guest Editors Boulosa and Galasso. Vol. 81 (Spring 2011) 48-59. Article Translation.
- “Texts Beyond the Alphabet: Strategies for Incorporating Visual Culture in the Teaching of Colonial Latin American Literature.” *New Horizons for Learning*. Vol. 12, No. 1. (Spring 2010). Article.
- “Coatlícué or How to Write the Dismembered Body.” *Modern Language Notes* (Hispanic Issue). Vol. 125, No. 2 (March 2010) 259-286. Article.

Scholarly Papers/Keynotes:

- “The Politics of “Truth” and Blank Spaces: Reading the Limits of Translatability in the 16th-century Aztec-Franciscan *Florentine Codex*.” Presented at the 14th St. Jerome’s Day Translation Conference, University of Alberta (September 30, 2017).
- “The Re-articulation of the Colonial Past in the 18th and 19th Century and its Contemporary Legacy.” Chair/Organizer/Presenter at 50th LASA (Latin American Studies Association), New York City (May 29, 2016).
- Keynote speaker: “*Back to the Future: Exploring the Representation of the Aztec-Spanish Encounter from Pre-Hispanic Codices to Video Games.*” The 5th Annual Modern Languages and Cultural Studies Undergraduate Conference “Interpreting Identity and Culture” (March 2015).
- “A Reflection on the Representation and Enactment of Aztec Warfare in Popular Cultural Artifacts.” Conference: *Recent Work in Nahuatl Studies* at the University of Maryland, College Park (March 8, 2014).
- “Translating and Performing Poetry from the Mexico-US Border: Three Approaches to the Issue of Gender.” Co-presented with Dr. Cisneros and Dr. Munerón (equal contributions) at the 12th St. Jerome’s Day Translation Conference, University of Alberta (September 30, 2014).
- “The Allure of the Real: Teaching Spanish-English Translation through Community Service-Learning.” Co-presented with Dr. Odile Cisneros (equal contributions) at the 11th St. Jerome’s Day Translation Conference, University of Alberta (September 30, 2013).
- “*Como príncipes mecicas/Like Aztec Emperors*”: Two Visions of Utopian Aztlán or the American Dream in Carlos Morton’s play “*Frontera Sin Fin*” in the panel “Canada and the Americas: Border Crossings through Literary Translation”, Carleton University, Ottawa, Canada CALACS (Canadian Association for Latin American and Caribbean Studies (May 2013).
- Keynote Speaker: “Spanish Alberta: Bridging Cultures, Building Community.” The 4th Spanish Teachers Conference of Alberta at the University of Calgary (April 2013).

- “Community Service Learning in the Hispanic Immigrant Community.” Invited by the University of Alberta’s Collective Body of Arts Students (CBAS) smARTs Conference (March 21, 2013).
- * “Explaining Natural Catastrophes through European and Amerindian Archives in Chimalpahin’s 17th-century New Spain Historical Annals.” First Virtual Symposium on Pre-Modern Studies: “Catastrophe, Calamity and Chaos in the Pre-Modern World” at the University of Alberta (March 16, 2013).
- * “Under the Sign of Gemini or Love’: Explaining Natural Catastrophes in Chimalpahin’s Seventeenth-Century Historical Annals” in the Panel: Natural and Moral Chaos in Colonial Latin America, Modern Language Association, Boston (January 2013).
- “Comparing Mexico-US relations in the uses of pre-Colombian visual culture in Antonio García Cubas *Cuadro geográfico* (1884-85)” in the Panel: Visualizing Pre-Colombian Civilizations in the Service of Nation-Building in the U.S. and Mexico, American Studies Association, Puerto Rico (November 2012).
- "Humboldt and Boas in Mexico: Scientific travel writing, archaeology, anthropology and the construction of post-Revolutionary Mexican identity" at the Latin American Studies Association, San Francisco (May 26, 2012).
- "Of Mimicry and Mocking: Destabilizing the Amerindian Body and the Role of the Subaltern in Sahagún's *Florentine Codex*" in the Panel: Visual Textualizations: Latin American Colonial Lives, Modern Language Association, Los Angeles (January 6-9, 2011).
- “Aztec Bodies, Colonial Codices, and Mexican Nation Formation.” Paper given at the Department of Romance Studies at Brandeis University (January 25, 2010).
- “A Theatre of Wondrous Metamorphosis that Never Knew an Ovid: Colonial Mexican Codices, Mestizajes, and the return of the Grotesque.” Paper given at the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures, New York University (February 22, 2010).
- "Images at War in the Theatre of Operations: The Appropriation of Historical Narratives in Video Game Simulations of Conquest and Colonization Processes" (equal contribution with Mariana Paredes). Brown University V Transatlantic Conference: Futuros/Futures (April 7-10, 2010).
- “Pedagogy, Politics, and Power: The Meanings of Education in 16th-century Missionary Historiography of New Spain”. Society of Early Americanists, American Borderlands Conference, St. Augustine Florida-Flagler College (May 2010).

Book Reviews

- *2000 Years of Mayan Literature* by Dennis Tedlock, Berkeley: University of California Press (2010). *Estudios Interdisciplinarios de America Latina y el Caribe Tel-Aviv University*, Vol.23.2 (December 2012).
- *Indigeneity in the Mexican Cultural Imagination* by Analisa Taylor, Tucson: University of Arizona Press (2009). *Colorado Review of Hispanic Studies*, Vol. 8 (Fall 2010).

Creative Research/Pedagogical Outputs: Websites

- **Spanish Edmonton Website:** <http://www.spanish-edmonton.com/index.html> (collaboratively created with undergraduate honours student Chris Schafenaker Roger. S. Smith summer research grant for the project “Spanish Edmonton”)

- **Borderplay Website:** <https://borderplay.wordpress.com/> (created by our MA student research assistant Jamie Kadoglou for our KIAS funded project “Translating and Performing the Post 9/11 Mexican-American Border”).

2-Other Non-Academic Research Contributions

Media

- "Reading this? Then Doomsday a Bust. End of Mayan calendar doesn't mean end of the world." Interview with the Edmonton Journal by Cailynn Klingbell [Made the front page cover] (December 21, 2012).
- “The Mayan Calendar: Doomsday Fever Has Hit.” Interview with City TV, Breakfast Television, Edmonton Alberta (December 21, 2012).
- “Doomsday Believers Stop Preparing for the Apocalypse.” Interview with Alberta Primetime Television (December 21, 2012).
- “End of Days.” Interview with Morning News TV, Global Edmonton (December 21, 2012).
- “Not Quite the End of the World? Doomsday a Misinterpretation of Ancient Mayan Texts.” Interview with CTV News, Edmonton Alberta (December 21, 2012).
- “Why the world didn’t end on December 21.” Interview with Michael Davies-Venn for the University of Alberta News (December 21, 2012).

3-Most Significant Career Research Contributions

- *Spanish King of the Incas*. English translation of Ana-Maria Lorandi’s *De Quimeras, Rebelliones y Utopias, La gesta del inca Pedro Bohorques*. University of Pittsburgh Press, 2005. 258 pp. Book translation. [First English translation of this award winning ethno-historian’s historical book. My translation has been described by reviewers as “masterful”.]
- “Coatlícue or How to Write the Dismembered Body.” *MLN* (Hispanic Issue). Vol. 125, No. 2 (March 2010) 259-286. [This article was published in one of my fields most prestigious journals].
- "Archeology, Monuments, and Writing the Mexican Nation: Antonio Peñafiel and the 'Aztec' Palimpsest." *Colorado Review of Hispanic Studies* Vol. 6 (2008) 39-54. [This article is representative of my work as a multidisciplinary cultural historian].

4-Career Interruptions and Special Circumstances

My career was interrupted due to childbirth leave, parental leave, and parental leave without pay, from June 18, 2015 to March 13, 2016. My first year back to work (2016-2017) has been a transition period of learning how to re-establish work-life balance.

5-Contributions to Training

PhDs (Thesis-based)

- Hany Herrera, PhD (Interim-Supervisor 2014-15), Spanish Literature; Committee & Examination member 2015-present.

MA (Thesis-based)

- Cruz Pinzon, MA (Co-Supervisor), Spanish Literature, defended “Tres representaciones de las trabajadoras de la maquiladora en la frontera México-Estados Unidos como transgresoras y móviles” /Three representations of female maquiladora workers through the lens of transgression and mobility in the Mexico-US border] September 2011.

- Sanja Zakanji, MA (Co-Supervisor), Translation Studies, defended “Domestication in Translation of Children’s Literature” May 2012.

MA (Course-based)

- *Tanya Ball, MA (Supervisor), Spanish Literature, projected completion: “From Pre-Columbian Ruins to Fiesta Time: Imagineering Walt Disney World’s Cartographies of Consumer Desire in its Mexican Pavilion” July 2014. (Also received training on historical research/archival work/paleography as one of my MA SSHRC funded research assistants 2011-13).
- Patrick Kobek, MA (Co-Supervisor), Spanish Literature, project completion “Defendiendo al hombre Americano desde el exilio: la representación greco-romana de los mexicas en *La Historia Antigua de México* (1780) por el jesuita criollo Francisco Clavijero”[Defending the American Man in Exile: The Greco-Roman Representation of the Mexicas in *The Ancient History of Mexico (1780)*] May 2012.
- *Eduardo Rodriguez-Baez, MA (Supervisor), Spanish Literature, project completion “Mimesis: justificación de la presencia jesuita en las reducciones del Río de la Plata según el padre Antonio Ruiz de Montoya”[Mimesis: Justifying the Jesuit Presence in the Reductions of the Rio de La Plata According to Father Antonio Ruiz de Montoya] January 2012. (Also received training on historical research/archival work/paleography as one of my MA SSHRC funded research assistants 2011-13).

Undergraduate Honors Supervision/Research Training

- Daniela Muñoz Gallo, BA (Supervisor-Honors/Research Project Mentor), Latin American Studies Major, Roger S. Smith Research Award Recipient (\$5000) for “Contesting *Castas*: Race and Marriage in the 18th-century Kingdom of Nuevo Leon”, Summer 2014. Graduated with Honors Summer 2016. (Received training on conducting archival research on our VECM colonial archive, paleography, historical documentation, research dissemination, grant application writing).
- Chris Schafenacker, BA (Supervisor/Research Project Mentor), Spanish-Philosophy double major, Roger S. Smith Research Award Recipient (\$5000) for "Spanish Edmonton: Exploring Edmonton’s Diverse Hispanic Landscape Through the Lens of a Camera and in the Words of the People Themselves", Summer 2011. (Received summer research training on grant application writing, ethics clearance application/designing interview questionnaires for Hispanic immigrants, conducting audiovisual interviews, digitizing interviews, transcribing and translating interviews, audiovisual subtitling, webpage design, grant application).

Committee Member or Examiner for PhDs or MAs)

- Argelia Gonzalez-Hurtado, PhD (Thesis Committee Member/Examiner), Spanish Literature, defended January 2013.
- Jaime Kadoglou, MA (Second Reader), Translation Studies, completion August 2014.
- Adriana Onita, MA (Second Reader), Spanish Literature, completion July 2014.
- Sandra Gaviria-Buck, MA (Second Reader), Translation Studies, completion July 2013.
- Laura Wey, MA (Thesis Committee Member), Translation Studies, defended September 2010.
- Joseph Iyekepolor, MA (Second Reader), Spanish Literature, completion July 2010.
- Jacqueline Romero, MA (Second Reader), Spanish Literature, completion April 2010.

Relevant Experience

Since 2011, I have included a voluntary CSL 20 hour minimum classroom component in my SPAN 405: Translation from Spanish to English course (given every fall semester). My students have volunteered to work for NGO's, translating authentic documents for these partners and by also carrying out audiovisual interviews with Hispanic immigrants, transcribing and translating these in Edmonton in order learn what challenges and successes immigrants have faced when transitioning to their new city.

Edmonton Immigrant Services Association (EISA):

Since 2012, each fall students in my SPAN 405 course have translated legal documents needed by Hispanics in order for them to more smoothly integrate into Edmonton e.g. transcripts, birth certificates, diplomas etc.

Change For Children (CFCA):

In 2012, students in my SPAN 405 class had the opportunity to translate from Spanish into English various environmental advocacy documents aiming to bring attention to the urgent need to protect ecological reserves in Nicaragua. These documents were used by the organization in a viral campaign to bring awareness to the issue.

Nosotros Hispanic Television Programme:

Since 2016, students in my SPAN 405 course have transcribed into Spanish and Translated into English and subtitled various episodes from the Nosotros Hispanic Television Program from the 1980's and 90's, which have been digitized and housed at the University of Alberta's Libraries open-source research repository ERA. Knowledge about the history of Hispanic immigrants in Edmonton, as well as the successes and challenges they have faced will now be made more available to a wider public through their translation and for those that are hearing impaired through closed caption.

Spanish Edmonton: Hispanic Immigrant Narratives

<http://www.spanish-edmonton.com/>

In the summer of 2011 my undergraduate honours student received a Roger. S. Smith Grant to help pilot the creation of this project. This project was later used by students in my SPAN 405 course to train them how to obtain ethics clearance, develop questionnaires, conduct audiovisual interviews and translate and subtitle these, in order to learn about the successes and challenges that local Hispanic immigrants have faced when establishing themselves in Edmonton.



Family name, Given name

Ball, Charlene

Family name Ball			
Given name Charlene			Initials L
Title Ms.			
Position 95 Other government employee			
Discipline 50699 Intercultural Relations & Communication			
Org. code 1	Full organization name City of Edmonton		
Department Citizen Services Dept., Community Inclusion & Investment Branch, Multicultural Relations			
Address 18th Fl., 10111 - 104 Ave. NW		City/Municipality Edmonton	Prov./State AB
		Postal/Zip code T5J0J4	
		Country CANADA	
Telephone number	Country code 1	Area code 780	Number 496-7846
Extension			
E-mail charlene.ball@edmonton.ca			
Web address edmonton.ca			
CID (if known)			
Previous contact with SSHRC? Yes <input type="radio"/> No <input checked="" type="radio"/>			

Personal information will be stored in the Personal Information Bank for the appropriate program.



Family name, Given name

Ball, Charlene

Partner Organization Information

Organization Information

Full organization name
City of Edmonton

Organization type
Municipal government

Sector
Municipal government

Address
18th Floor, 10111 - 104 Ave. NW

City/Municipality
Edmonton

Prov./State
AB

Postal/Zip code
T6J4J4

Country
CANADA

Contact Information

Contact family name
Ball

Given name
Charlene

Initials
L

	Country code	Area code	Number	Extension
Telephone number	1	780	496-7846	
Secondary phone number				
Fax number				

E-mail
Charlene.Ball@edmonton.ca

Web address
edmonton.ca



November 21, 2017

Letter of Engagement: Social Sciences and Humanities Research Council of Canada - Partner Engage Grant

Please accept the City of Edmonton's support and this letter of engagement for *Empowering Communities through Translation: The Case of the Newcomer's Guide to Edmonton*. The City of Edmonton is deeply committed to working with our post-secondary partners to better understand how to serve our community through meaningful citizen engagement and support.

Relevance and significance of the project objectives for the partner organization.

The City of Edmonton is committed to providing a welcoming and inclusive community for all. Edmonton's population is very diverse with a rapidly rising and increasingly diverse newcomer population. By 2011, 27 per cent of Edmontonians reported having a mother tongue other than English or French; many newcomers face language barriers in accessing programs, services and amenities. This project and partnership will help the City to build stronger processes, while also building stronger community capacity to serve our citizens.

The recent translation of the City of Edmonton's *Newcomer's Guide to Edmonton (NGE)* into seven languages, involved many stakeholders, following a rigorous process to ensure meaningful translations for the target newcomer audiences. Examining this process as a research case-study on best practices in inclusive community support will help shape future translation projects that address the needs of newcomers and linguistically diverse communities in Edmonton and beyond, empowering them to fully participate in Canadian society.

The project objectives of this research are therefore particularly relevant and significant to the City of Edmonton. For example, this research will: a) identify what policies, processes or guidelines the City of Edmonton has for translation of materials; b) provide evidence-based best practice tools to guide a consistent approach for quality translation of future materials for the City of Edmonton; c) disseminate the knowledge gained to build greater capacity among City of Edmonton staff for high quality oversight and production of community translations; d) build the knowledge-base of community translation scholars and instructors; e) provide support and build community capacity for ongoing professional development of a local pool of translators to serve the translation needs of City of Edmonton and other public institutions and community organizations; and e) facilitate the ongoing promotion of the *NGE* as well as highlighting the importance of these significant processes in developing quality community translations.

The exact nature of the involvement of the partner organization in the project will be as follows. Charlene Ball, Multicultural Liaison, Citizen Services Department, City of Edmonton, initiated and oversaw the translation of the *Newcomer's Guide to Edmonton* into seven languages, and worked closely with the translators throughout, in a project management

capacity. Based on her deep engagement with the translation and newcomer communities, Ms. Ball will contribute to the leadership and intellectual direction for the project, helping to design the research questionnaires. She will provide the critical link to City of Edmonton staff to identify current translation policies and practices, connect researchers with the project stakeholders (translators, proofreaders, third party reviewers), and will be one of the research participants, contributing her own experience to the research. Ms. Ball will also contribute expertise and materials to the website of resources for community translators, and to the development of presentations, best practice training sessions, and the promotional video. Along with the other researchers, she will participate in organizing and delivering presentations on the project and/or training sessions to City of Edmonton staff, other municipalities, community translators and other specialized audiences.

Financial and/or in-kind contributions to be provided by the partner organization include:

(a) staff time of Charlene Ball, Multicultural Liaison (\$60 x 200 hours = \$12,000) to provide access to project assets (project orientation and historic overview, stakeholder database, documentation - project tracking, translated documents, emails as relevant); initial outreach and project orientation for external and internal stakeholders; internal identification of City of Edmonton employees regarding translation policies and practices; developing and delivering conference presentations and/or staff training; dissemination of materials and reports to City of Edmonton, other municipalities and stakeholders; (b) communications consulting (video and web content development) (\$80 x 40 hours = \$3,200); (c) direct costs of meeting rooms for presentations and/or training sessions (\$50 x 5 = \$250), video production (\$500 cash), travel costs (\$200), and printing (\$200). The total City of Edmonton financial and in-kind contributions will comprise \$16,350.00.

The expected outcomes that the partner organization wishes to achieve.

An analytical report on the City of Edmonton's current translation policy

Best practice guidelines for community translation projects

Scholarly articles and presentations

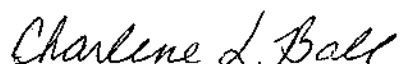
Knowledge dissemination to community translation practitioners, City of Edmonton employees, other municipalities, and specialized scholars

Development of a training session for City of Edmonton employees

A short promotional video featuring stakeholders involved in the *Newcomer's Guide to Edmonton (NGE)*

A website with resources for community translators in the Edmonton region

Sincerely,



Charlene Ball, M.A.
Multicultural Liaison



Family name, Given name

Ball, Charlene

Contributions from Partner Organization

A partner is an organization that participates actively in a formal partnership and contributes in a meaningful way to the success of the endeavour.

	Cash	In-kind
Confirmed	500	15,850
Unconfirmed	0	0
Total of all partner organizations' contributions	500	15,850